

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασσαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὅπισσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, ^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, ^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ήν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εὐρθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῆσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A Pr ἐσιδών^N AorSAkt ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG
viel Kummer habenden, damit im πόντῳ
- [17] ήε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐ πικλείουσιν ἀ οιδοι
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐ γῶ N Pr γενεήν τε Pt καὶ Kon οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὅσσα A Pr τ' Pt ἐ ρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ὑποφήτορες είεν ἀ οιδῆς.
umher irrend. aber
- [23] πρῶτα Adv νῦν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr ῥά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φατίζεται εύνη θείσα N AorPas
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέ πουσιν ἀ τειρέας AdjA ούρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀ οιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' Pt ἀγριά δες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N PrAkt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐ πάτητριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐ πιπρὸ Adv
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένων A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν Pt δὴ Pt τοιον A Pr ἐ ων G Pr ἐπαρωγὸν ἀ έθλων
zwar eben solchen der eigenen

- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N AorAkt
gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδη^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PräAkt.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A Pr ρα^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιὰς ὄρεος Φυλλήνου^{AdjG} ἀγχόθι Adv ναιών, N PräAkt
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω DuN^{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν λίόντες.^N PräAkt.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D Λιπών^N AorAkt
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δός^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσσοντο,
als auf
- [43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκέ οι^D ηδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος, AdjN ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἱφικλος Φυλάκη ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακήδα· AdjA τῆς^G Μιν^A άνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησούνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρή νεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν υπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἄλοπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] οἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀμφρυστοῖο βοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὔτ'^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῷόν^A Πρᾶkt περ^{Pt} εἴτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^{Adv}
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἷος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμη θέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἡλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τίταρήσιος, AdjN ὅνA Pr περὶPrp πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
- [67] ἡδὲKon καὶKon Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δὲPt λίμνης
und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην ΔολοπηίδαAdjA ναιετάσκεν.
Dolopische
- [69] καὶKon μὴνPt Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξPrp Ὁπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὸνPrp ἀνδράσιν ὕφραKon νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ'Pt Εύρυτίων τεPt καὶKon ἀλκήειςAdjN Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλειῆςAdjN Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'Pt Εύρυτίων. σὸνPrp καὶKon τρίτοςAdjN ἡεν Ὄιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχοςAdjN ἡνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθενAdv
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖAdv δεδαώςN PerAkt δήοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seind wenn
- [77] αὐτάρKon ἀπ'Prp Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ράPt Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιμένον.A PerM/P
verlangt habend· οὐPt μὲνPt ἔμελλεν
nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. AdjN αισα γὰρPt ἦν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁμῶςAdv Μόψον τεPt δαήμοναAdjA μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθένταςA AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Adv} κὸν μή^{Adv} κιστον^{AdjSupA} ἐπίαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκει^{Adv} νους^{KonA} πρ. Λιβύη^{Pr} ἐνι^{Prt} ταρχύ^{Adv} σαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A πρ. τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^{Adv} εἰσορόωνται.
mittig und auch
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρπτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλυτίος^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱφιτος^{Pr} ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης^{Adv} ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρυτου^{Pr} υἱες,
des strengen
- [88] Εύρυτου, ὦ^D_{Pr} πόρε^{Adv} τόξον^{Pr} Ἐκηβόλος^{AdjG} οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem πόρε τόξον Ἐκηβόλος auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰακίδαι^{Pr} μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N AorMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη^{Pr} ἐνι^{Prp} δώματα ναΐς λιασθείς. N AorPas
aber in entsöhnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παις ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐ^A_{Pr} θρασές εστι^{AdjD} με ταπέποι ήρωεσσιν.
damit den Kühen
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δ'^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἱ δηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω^{AdjA} ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν·^{η^{Pt}} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεστιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίψυς δ'^{Pt} Αγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ ρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeckten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόσιν ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτή^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνίς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D_{PräM/P}
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτή^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Αρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετονηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὥσσατ^N_{Pr} ὑπ'^{Prt} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας | δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ'^{Adv} ἀφ' νειδὲς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσοιο ἔκητι, ^{Prp}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς | εἰοῦ, ^G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱες Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον | ἴφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίζ^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere

[121] Αίολιδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ιφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G_{PräM/P} ἀθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ὁ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς | ἰλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^D_{Pr} ιό^T_T τῇ_T παρεκ^{Prp} νόον^N Εύρυσθηος^N
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας^N κίεν,^A ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἵων^N τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακός^N τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δ'^{Pt} επὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν^N Κλυτονήου^N Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρυνοι^N Λέρυνοι^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔδμεν^N ἐόντα^A_{PräAkt}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Αμυμώνη^N Δαναι^{īc}_{AdjN} τέκεν^N εύνη^N θεῖσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο^N ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ύστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἔναιον^N
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὸν^A_{Pr} μόρον^N οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος^N ἐυκλείης^N ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἦν^T Ἀβαντος^N ἐτήτυμον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν^N
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοίδης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας^N ἐδίδαξεν^N
selbst aber

[145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἥδι^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A Περιπειν
und schnell füßiger kündig geworden
- [148] Σπάρτηθεν.^{Adv} τοὺς^A πρδ'^{Pt} ἦγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ωδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer denn auch nicht
- [150] νισσομένοις.^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^N πρτ'^{Pt} άφαροτιάδαι λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν^{Adv} ξβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι.^{AdjN} λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον^A πρ
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλήιος θείοιο.^{AdjG} ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A πρ κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος^N πέλεσθαι εἰνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^A ήν καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε δύω^{Adj} Ἄλε οὐ· τρίτα τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ιοῦσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^A τὸς^{AdjN} προγε^{AdjKmpN} νέστερος. ἀλλ^{Kon} ο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ^A PräAkt Ἄλε^{δύν} λίπετ['] ἄμ^{Prp} πόλιν ὕφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werden den inmitten der damit
- [167] παιδα δ'^{Pt} ἐδυ^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτε^{ρῆ} πάλλων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend groÙe. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλε^{δύς} μυχάτη^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιως^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὔγείης, δύ^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ήλείοι
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ήλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὄλβω^{τι} κυδιόων^N PräAkt μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτο^{τι} Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴήτην ίδε^{Ein} σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Υπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{Prt} ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσι^D πάνται^N Εἴ φημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A πρὸ^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N πρὸ^{Pt} αὐτῷ^N καὶ^{Kon} πόντου^A ἐπὶ^{Prt} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ'^{Kon} ὅσου^A πρᾶξις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκουντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἡτοι^{Pt} ὁ^N πτολίεθρον^A ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N Ἐργεῖνος, ὁ^N δ'^{Pt} ίμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ήρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἀγκαίος ὑπέρβοις^{AdjN} ἴστορες δ'^{Pt} ἄμφων^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig. aber beide

[189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδονής^N ἄρεος εύχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσιν^D ἀφορμηθεὶς^N Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Pt
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οινῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} εἰ^A θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A μὲν^{Pt} ἄρ[']^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἥδη^{Adv} γηραλέ^{ou}^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen
- [195] ὡδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N^{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbürtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G^{Pr} δ'^{Pt} οὐτιν'^A^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ'^{Pt} Ἡράκληος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A^{Pr} ὄδον, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kündig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D^{PräAkt}
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὄλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαῖστοι·
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} ἐην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N^{Pr} ἔτλη
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, ὃ^N^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κύδος ἀέξων.^N^{PräAkt}
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς^N^{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἐσκε πάροιθεν, ^{Adv}
entsprossen seiend- aber ihm früher,
- [209] ἥμος^{Kon} ἐβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N^{PräAkt}
als nach Pytho forschend

- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} εἰοῖς^{AdjD} ὑπέ δεκτό δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύιοι^{AdjN} υἱες ἦκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} Ἐρεχθηὶς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἔνθι^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N PräAkt ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ὥστον Ἔργυνοι,
neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τῶι^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^{Adv} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σειον ἀειρομένω^{DuD} PräM/P πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἵδεσθαι,
empor gehoben werdenende sehr
- [221] χρυσείαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράατος ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αύχένος^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις^N μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑπεργός^{AdjN} ήθηνης·
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ',^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ',^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇ_{Adv} ας Μινύας περιναιετάοντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{Adja} ἐπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'_{Prp} αἴματος εὔχετό_{Adv} ωντο
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} Τί_{AdjG} ήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Άλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήιδος^{AdjG} έκγεγαυία.^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώεσσιν ἐπαρτέα^{Adja} πάντ'^{Adja} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νηες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ',^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} τίσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ_{Adv}
ja dann mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαιενοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ'^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie hinschauend mit jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας^A_{PräAkt}
hinschauend mit sausende-

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Aαο νό^Aος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großer

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἐκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῆ^{μάρ^{Adv}} κε^{Pt} δό^Mμους όλο^{ῷ^{AdjD}} πυρὶ δηώ^{σειαν}
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^{τεω}, ὅτε^{Kon} μη^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος^A ἐγγυα λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{α^{Kon}} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^{λευθα}, πό^{νος} δ'^{Pt} ἀπρηκτος^{AdjN} ἵούσιν.^D PräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν^A ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Ta^{Prp}} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{α^{Adv}} ἀθανά^Tτοισιν^I ἐς^{Prp} αιθέρα^A χεῖρας^A ειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νό^{στοιο} τέλος^A θυμηδὲς^{AdjA} ὁ πάσσατι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὄλοφύρετο^A δακρυχέουσα^{-N}_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] δειλὴ^{AdjV} ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^{D_{Pr}} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδ^ε^{Pt} ἐτέλεσσας^A ἐπ^ε^{Prp} ἀγλαΐη^A βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων^A αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^{A_{Pr}} δυσάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἦν^A
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^A ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^A κεῖτο, κακῶν^A ἔτι^{Adv} υῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν^A καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο^A παρθένος^A Ἑλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῶ^A ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι·^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
schwarz samt

- [258] ἀνδρομέ^η_{AdjA} προέ^η_{Kon} κα^{κὸν}_{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ^{δη} μετό^{πισθε}_{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἅρ^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγό^{ρευον} ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κι^{όντων.}_G^{PräAkt}
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶ^{ές} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί τ^{Pt} ἀγέ^{ροντο.}
schon aber und viele und
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ^{'Prp} αὐ^{τὸν}_A^{Pr} βεβο^{λημένη.}_N^{PerMed} ὀξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν^αχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^{τὴρ} ὀλο^ῶ_{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι[.]
mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπά^ς_{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{εσσι} κα^{λυψάμε} νος^N_{AorMed} γοά^{ασκεν.}
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αύτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} εἰ^{Pt} πειτα^{Adv} κα^{τεπρή} υνεν^ανίας
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύ^{νων,}_N^{PräAkt} δμώ^{εσσι} δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε['] α^{είρειν}
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οι^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σιγα^{Adv} κα^{τηφέες}_{AdjN} ἡεί^{ροντο.}
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{'Adv} ἐπε^{χεύατο} πήχεε[.] παιδί,
aber wie die zuerst
- [269] ὡς^{Adv} ἔχε^{το} κλαί^{ουσ},_N^{PräAkt} ἀδι^{νώτερον,}_{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη[.]
so weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως}_{Adv} πολι^{ὴν}_{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^{σοῦσα}_N^{AorAkt}
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ^D_{Pr} ούκ^{Pt} εἰσὶν^{ετ'}_{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^{νηες,}
bei der nicht noch andere
- [272] ἀλλ^α^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρι^ῇ βίο^{τον} βαρὺν^{AdjA} ἡγη^{λάζει.}
aber unter schwer
- [273] καὶ^{Kon} ε^Α_{Pr} νέ^{ου}_{Adv} πολέ^{εσσιν}_{AdjD} ὄνειδεσιν[.] ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δύρομε^N_{PräM/P} δέδεται κέαρ ἐνδοθευ^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ'^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PräAkt}
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
- [278] αἴθ'^{ij} ὅφε λον κεῖν'^A_{Pr} ἥμαρ, ὅτ'^{Kon} ἔξει πόντος^G_{AorAkt} ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφε^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τεῆσι^{AdjD} φίλαις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^V ἐμόν.^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἐην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐέλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange gefeierte
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Ἀχαιιά δεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς^C ὅπεως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελείψομαι^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεϊο^G_{Pr} πόθω μινύθουσα^N_{PräAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαίην^V καὶ^{Kon} κῦδος^N_{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡΐη μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον, ^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὡνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

- [291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐ|μοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὅς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐ|πισταδόν·^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν·
mit milden tröstend
- [295] μή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε^{Adv} λίγην, Adv ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|ρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ, Kon ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν^G_{Pr} μοὶραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιά^{AdjA} Φοιβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτα^{Adv} γέ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ,^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε^{Adv} δέ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξωρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

- [307] οὗος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^Nοῖο θε^Gώδεος^{AdjG} εἰσιν ή πόλλων
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ^Nη,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αυκί^Nην εύ^{AdjA} ρεῖαν, έπι^{Prp} Ξάνθοιο ρο^Nησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀντὴ^N
so durch zugleich. ihm aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε^{ραιὴ}^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένων^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλά^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ'^{Adv} παρακλιδόν, οἷα^{AdjN} γε^{ραιὴ}^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων,^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} αποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἐλιάσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} εἰπεί^{Kon} ρά^{Pt} πόληος εἰσδιμήτους^{AdjA} λίπ' αγνιάτις,
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτὴν δ'^{Pt} ἵκανεν παγασηίδα,^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} εταιροι
aber pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆς· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκουτας,^A_{PräAkt} εθάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδί^η_{Adv} Πελί^{αο} παρεκ^{Prt} νόου ιθύ οντας.^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὥμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἐσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄγορήνδε^{Adv} συνεδριάασθαι ὅνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰλλομένοις^D_{PrM/P} ἐπὶ^{Prt} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἴστω
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερῶ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἰσονός υἱὸς ἐυφρονέων^N PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέακεῖται ίοῦσιν.^D PräAkt
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναιὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔκητι^{Prt}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein
- [336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰγαῖος κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδῆσαντες^N AorAkt ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

- [339] ὅρχαμον | ἡμεί| ων, | ω^D | πρ | κεν^{Pt} | τὰ^{ArtN} | ἔκαστα^{AdjN} | μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen
- [340] νείκεα | συνθεσί| ας | τε^{Pt} | με | τὰ^{Prp} | ξεί| νοισι | βαλέσθαι.'
- [341] ως^{Adv} φάτο· | πάπτη| νων | δὲ^{Pt} | νέοι | θρασὺν^{AdjA} | Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A Präm/P | ἐν^{Prp} | μέσο| σοισι· | μι^η AdjP | δέ^{Pt} | ε^A | πάντες | ἀυτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί| νειν | ἐπέ | τελλον· | ὁ^N | δέ^{Pt} | αὐτόθεν, | Adv | ἐνθα^{Adv} | περ^{Pt} | ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτε^{ρὴν} AdjA | ἀνὰ^{Prp} | χείρα | τα| νύσσατο | φώνη| σέν | τε^{Pt}
rechte empor
- [345] 'μήτις^N | ε^ι | μοὶ^D | πρ | τόδε^A | κῦδος | ὁ| παζέτω. | οὐ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | ε^ι | γωγε^N | πρ
'niemand mir dieses dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· | ὥστε^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἄλλον^{AdjA} | ἀ| ναστή| σεσθαι | ἐ| ρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, N | ὅ| τις^N | πρ | ξυνά| γειρε, | καὶ^{Kon} | ἀρχεύ| οι | ὅμα| δοιο.'
selbst, wer auch
- [348] ἦ^{Pt} | ρά^{Pt} | με^{γα} | Adv | φρονέ| ων, N | PräAkt | ἐπι^{Prp} | δέ^{Pt} | ἥνεον, | ως^{Kon} | ἐκέ| λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· | ἀνὰ^{Prp} | δέ^{Pt} | αὐτὸς^N | πρ | ἀρήιος^{AdjN} | ὥρηντ' | ἐ| ήσων
auf aber selbst kampf mutig
- [350] γηθόσυνος, AdjN | καὶ^{Kon} | τοῖα^A | πρ | λι| λαιομένοις^D | Präm/P | ἀγό| ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δή^{Pt} | μοὶ^D | πρ | κῦδος | ἐ| πιτρω| πᾶτε | μέ| λεσθαι,
wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ'Adv | ε^ι | πειθ', | Adv | ως^{Kon} | καὶ^{Kon} | πρίν, | Adv | ἐ| ρητύ| οιτο | κέ| λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν^{Adv} | γε^{Pt} | μὲν^{Pt} | ἥδη^{Adv} | Φοῖβον | ἀ| ρεσσάμενοι^N | AorMed | θυέ| εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' | ἐν| τυνώ| μεσθα | πα| ρασχεδόν. | Adv | ὅφρα^{Kon} | δέ^{Pt} | ε^ι | ωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἴστι^D_{Pr} μέμηλεν
mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^A AorAkt ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N AorM/P πεπάλαχθε κατὰ^{Prt} κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch βωmὸn ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρείων ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὐ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N PrÄkt βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] η^{Pt} ὥ, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prt} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεζῃ· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N PräM/P ἀπὸ^{Prt} δέ^{Pt} εἴμαστ' ἐπίτριμα^{AdjA} υηήσαντο
gehorchend von aber schichten weise

[365] λείω^{AdjD} επὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δέ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἀργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθευ^{Adv} ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N PräAkt ἐκάτερθεν, ^{Adv} ίν^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίστο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A PräAkt
und wider stehend.

- [371] σκάπτον | δ[·]Pt αῖψα^{Adv} κατ[·]Prp εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅλικῷ ξεστᾶς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὄλισθαί νουσα^N_{PräAkt} δι[·]Prp αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, ^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα[·]Adv τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς^D_{Pr} κράτεϊ βρίσαντες^N_{AorAkt} ἵππος^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρης, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργὼ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα ^{Adv} μάλ'. ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} δ'. ^{Pt} ἐκά ^{τερθεν} ^{Adv} ἐ ^{πίαχον} άισ ^{σοντες} ^N _{PräAkt}	schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
[388] αἱ ^N _{Pr} δ'. ^{Pt} ἄρ'. ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} τρόπι ^{δι} στιβα ^{ρῆ} ^{AdjD} στενά ^{χοντο} φάλαγγες	die aber ja unter kräftigem
[389] τριβόμε ^{ναι} ^N _{PräM/P} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} σφιν ^D _{Pr} ἀιδνή ^{AdjN} κήκιε λιγνὺς	gerieben werdend um aber um sie dunkle
[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'. ^{Pt} εἰσω ^{Adv} ἀλός· οἱ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} αὐθι ^{Adv}	aber nach innen sie aber sie am Ort
[391] ἀψ ^{Adv} ἀνασειράζοντες ^N _{PräAkt} εἰχον προτέρωσε ^{AdvKmp} κιοῦσαν. ^A _{PräAkt}	wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
[392] σκαλμοῖς δ'. ^{Pt} ἀμφὶς ^{Adv} εἰρετμὰ κατήρτυον· εν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ιστὸν	aber beiderseits in aber ihr
[393] λαίφεά τ'. ^{Pt} εύποιητα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀρμαλιὴν εἴβαλοντο.	und wohl gefertigte und
[394] αὐτὰρ ^{Kon} εἰπει ^{Kon} τὰ ^{ArtA} εἰκαστα ^{AdjA} περιφραδέως ^{Adv} ἀλέγυναν,	aber als die jeweiligen umsichtig
[395] κληδας μὲν ^{Pt} πρῶτα ^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,	zwar zuerst
[396] ἄνδρ' εντυναμένω ^{DuN} _{AorM/P} δοι ^ώ _{AdjDuN} μίαν· εκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} μέσσην ^{AdjA}	aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
[397] ἡρεον Ἡρακλῆι καὶ ^{Kon} ἡρώων ἀτερ ^{Prp} ἄλλων	und ohne
[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ^{AdjG} ὅς ^N _{Pr} ὁρά ^{Pt} πτολίεθρον εἴναιεν.	von Tegea der ja
[399] τοῖς ^D _{Pr} μέσσην ^{AdjA} οἱοισιν ^{AdjD} ἀπὸ ^{Prp} κληδα λίποντο	jenen mittlere allein stehenden von
[400] αὕτως, ^{Adv} οὔτι ^{Adv} πάλω· επι ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες ^N _{AorAkt}	ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
[401] Τίφυν εὐστείρης ^{AdjG} οἱήια νηὸς ερυσθαι.	der wohl berippten
[402] ενθεν ^{Adv} δέ ^{Pt} αὖ ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ^{Adv} ὄχλιζοντες ^N _{PräAkt}	von dort wieder nahe auf häufend

- [403] νήεον αύτόθι Adv βωμὸν ἐ πάκτιον AdjA Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου AdjG Ἐμβασίοιο τ' Pt ἐ πώνυμον. AdjA ὥκα Adv δέ Pt τοίD Pr γε Pt
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης AdjG στόρεσαν καθύπερθεν Adv ἐ λαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως Adv δ' Pt αὖτ' Adv ἀγέληθεν Adv ἐ πιπροέηκαν ἢ γοντεςN PräAkt
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαι δύω Adj βόε. τοὺςA Pr δ' Pt ἐρύσαντο
zwei die beiden aber
- [408] κουρότεροι AdjKmpN ἔταρων βωμοῦ σχεδόν. Adv οιN Pr δ' Pt ἢ ρη Pt ἐ πειτα Adv
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' Pt οὐλοχύτας τε Pt παρέσχεθον. αὐτὰρ Kon ἢ ήσων
und und aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενοςN PerM/P πατρώιον AdjA Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt πόλιν τ' Pt Αἰσωνίδα AdjA ναίων, N PräAkt
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι AdjG τοκῆος ἐ πώνυμον, AdjA ὅςN Pr μοιD Pr ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πυθοῖ χρειομένωνD PräM/P ἄνυσιν καὶ Kon πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸςN Pr γὰρ Pt ἐ παίτιος AdjN ἐπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸςN Pr νῦν Adv ἄγε νῆα σὺν Prp ἀρτεμέεσσιν AdjD ἐ ταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσέ Adv τε Pt καὶ Kon παλίν νορσον Adv ἐς Prp Ἑλλάδα. σοὶD Pr δ' Pt ἢν Pt ὁ πίσσω Adv
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὄσσοιςN Pr κεν Pt νοστήσομεν, ἀγλαὰ AdjA ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν Adv βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Pt Πυθοῖ,
wieder aber

- [419] ἀλλα δ'Pt ἐςPrp Ὁρτυγίην ἀπερείσιαAdjA δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦνAdv δ'Pt οὐθεὶς, καὶKon τήνδι,A Pr ἡμιν,D Pr Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦνA Pr τοιD Pr τῆσδι,G Pr ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην.AdjASup λύσαιμι δ'Pt ,ἄγαξ, ἐπ'Prp ἀπήμονιAdjD μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴνAdjA διὰPrp μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀντης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, AdjN ωD Pr κ'Pt ἐπιPrp πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιολωντες, N PrAkt klar Wetter machend.'
- [425] ἦ,Pt καὶKon ἄμ,Prp εὔχωλη προχύτας βάλε. τὼDuN Pr δ'Pt ἐπιPrp βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.Pt
über mächtig, und.
- [427] ἥτοιPt ὁN Pr μὲνPt ῥοπάλω μέσσονAdjA κάρη ἀμφὶPrp μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πληξεν, ὁN Pr δ'Pt ἀθρόοςAdjN αὐθιAdv πεσὼνN AorAkt ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ'Pt ἐτέροιοAdjG κατὰPrp πλατὺνAdjA αύχένα κόψαςN AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείωAdjD πελέκει κρατεροὺςAdjA διέκερσε τένοντας·
mit eherner kräftige
- [431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέροισιAdjD περιρρηδῆςAdv κεράεσσιν.
aber beider rings ab ge brochen
- [432] τοὺςA Pr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς, Adv δεῖράν τεPt βοείας, AdjG
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,Pt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδAdv δ'Pt ἄμυδιςAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαν τεςN AorAkt πύκαAdv δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καίον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονί δῆς, γῇ θει δέ^{Pt} σὲ λας θῃ εὔμενος^N Präm/P βetrachtend
aber

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A Präm/P θυέων^N ἀπό^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλί κεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσ σουσαν.^A PrämAkt auf zuckend:

[439] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειῶ τε^{Pt} περῆσαι
euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A PrämAkt ἀπειρέσιοι^{AdjN} δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend: zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D Präm/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} εἰ μοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαιμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an

[445] ὡδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαώς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίλιον, ὅφρ^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δέ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης ἀιοντες^N PrämAkt
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γῆθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν ἴδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡλίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἀρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι^N_{Präm/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξεινης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστο^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjN ἀψισσαμένων^G_{AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοι^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder Aisoneides zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D_{PräAkt} ἔοικώς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεὶς^N_{AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπλυνείσεν θίας·
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} μετα^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{δὲ}^{AdjA} νόον. ἢέ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, N_{Präm/P} τό^{ArtN} τ[']^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θούρον, AdjN ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

- [467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, οσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράγαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοι, ^G Πρᾶμ/Π καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ πισχόμενος^N ΑorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρη τον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen meiste. deute aber
- [474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅμαδησαν
dunkle und sie aber
- [475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, ^{Adv} ἵδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen
- [476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὀλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ηέ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρὸν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει εν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber
- [479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι εἰς^{Prp} παρήγοροι, ^{AdjN} οἴσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύνοι εταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰπας,
du aber Frevel ganz
- [481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} εἰ πιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵ^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ_{ην·} ἔμ_{πης}^{Adv} δὲ^{Pt} θο_{οῖς}^{AdjD} ἐδάμησαν ὁ_{ιστοῖς}
dennoch aber schnell
- [484] ἄμφω_{DuN}_{Pr} Ἀητοί_{δαο,} καὶ_{Kon} ἵφθιμοί_{AdjN} περ_{Pt} ἐ_{όντες.}^N PräAkt.
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὥς_{Adv} ἔφατ'·_{έκ}^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην_{Adv} Ἀφαρήιος_{AdjN} Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ_{Kon} μιν_A_{Pr} ἐ_{πιλλίζων}^N PräAkt. ἡ_{μείβετο} κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien-
- [487] ἄγρει_{νυν}^{Adv} τόδε_A_{Pr} σῆσι_{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ_{Kon} καὶ_{Kon} εἰ_{μοὶ}^D_{Pr} τοιόνδε_{AdjA} θεοὶ_{οἱ} τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον_A_{Pr} Ἀλωάδησι πατὴρ τεὸς_{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein
- [490] φράζεο_{δ'}^{Pt} ὄπιπως_{Kon} χεῖρας ἐμὰς_{AdjA} σόος_{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειώ_{θεσπίζων}^N PräAkt. μετα_{μώνιον}^{AdjA} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ'_{ἐνιπτάζων.}^N PräAkt προτέρω_{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νείκος_{ἐτύχη,}
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας_A^{Prakt} ὄμοκλήσαντες_N^{AorAkt} εταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός_N_{Pr} τ'_{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν_{Pt} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} Ὄρφεὺς
selbst auch
- [495] λαιῆ_{AdjD} ἀνασχόμενος_N^{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἦει_{δεν} δέ^{Pt} ὥς_{Kon} γαῖα καὶ_{Kon} ούρανὸς_{καὶ} ἡδε_{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ_{ArtA} πρὸν_{Adv} ἐπ'_{Prp} ἀλλήλοισι_D_{Pr} μιῆ_{AdjD} συναρηρότα_A_{PerAkt} μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος_{έξ}^{Prp} ὄλοοιο_{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς_{Adv} ἔκαστα·
- aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ^{Kon} ως^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡσλίοιο κέλευθοι·
- [501] οὕρεά θ^{Pt} ως^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ως^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^N PräAkt
und wie und wie ποταμοὶ κελάδοντες^N rauschend
- [502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμ φησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle ἐγένοντο.
- [503] ἡειδεν δ^{Pt} ως^{Kon} πρῶτον^{Adv} Όφιων Εύρυνόμη τε^{Pt}
aber wie zuerst Όφιων Εύρυνόμη und
- [504] Ωκεανίς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλομποιο·
Okeani de schnee igen haltend κράτος Ούλομποιο·
- [505] ως^{Kon} τε^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ ArtN μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und χερσὶν der zwar Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
- [506] ἡ ArtN δὲ^{Pt} Ρέη, ἔπεισον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο·
die aber aber in κύμασιν Ωκεανοῖο·
- [507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
- [508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ^N νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch κοῦρος, noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν ύπο^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὔπεω^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὔπεω^{Adv}
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κύδος ὁ πάζει.
und στεροπῇ und dies denn Διὶ κύδος ὁ πάζει.
- [512] ἡ, Pt καὶ^{Kon} ὁ ArtN μὲν^{Pt} φόρμιγγα σὸν^{Prp} ἀμβροσίη^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ^{ArtN} δ^{Pt} ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^G AorAkt νέτει^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} ὥρθοισιν^{AdjD} ἐπ^{Prp} οὔσαιν ἡρεμέοντες^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf οὔσαιν ἡρεμέοντες^N still verweilend

[515] κηληθ|μῶ· τοῖ|όν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐ|νέλλιπε Θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ|πειτα^{Adv} κε|ρασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἐστη|ῶτες^N_{PerAkt} ἐ|πὶ^{Prp} γλώσσησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις^D_{PräM/P} ὅ|πνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὡς^{Kon} αἰγλή|εσσα^{AdjN} φα|εινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡώς
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπει|νὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνέ|μοιο
steile aus aber

[521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ|νέγρετο Τίψυς· ἀ|φαρ^{Adv} δὲ^{Pt} ὥρο|θυνεν ἐ|ταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι^τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐ|πισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρο|θεῖον^{AdjA} ἐ|λήλατο, τό|ArtA ρό|Pt ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἄθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐ|πισχερῷ^{Adv} ἀλλή|λοισιν, οἱ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐ|ρεσσέμεν ωἱ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρόπρη^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω ^{AdjD}	δ'Pt	Άγκαριος	μέγα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	σθένος	Ηρα κλήος
in der Mitte	aber		sehr	und		
[532] ίζανον·	άγχι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ρόπαλον	Θέτο,	καί ^{Pt} οι ^D _{Pr} ἔνερθεν ^{Adv}
	nahe	aber	ihm		und	ihm darunter
[533] ποσσὶν ύπεκλύσθη νηὸς τρόπις.				εἴλκετο	δ'Pt	ἡδη ^{Adv}
				wurde gezogen		schon
[534] πείσματα,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λεῖβον	ύπερθ ^{Prp}	ἀλός.	αὐτὰρ ^{Kon} Ιήσων
	und			über		aber
[535] δακρυό εἰς ^{AdjN}	γαίης	ἀπὸ ^{Prp}	πατρίδος	ὅμματ'	ἔνεικεν.	
tränen reich		von				
[536] οἱ ^N _{Pr}	δ'Pt	,ώστε ^{Kon}	ἡίθεοι	Φοίβω	χορὸν	ἢ Kon ἐνὶ ^{Prp} Πυθοῖ
die	aber	,so wie			oder	in
[537] ἦ Pt που ^{Pt} ἐν ^{Prp}	Ὀρτυγίη,	ἢ Kon	ἐφ ^{Prp}	ῦδασιν	Ισμηνοῖ	
ja	wohl	in	oder	an		
[538] στησάμενοι, ^N _{AorMed}	φόρμιγγος	ύπαι ^{Prp}	περὶ ^{Prp}	βωμὸν	ὁμαρτῆ ^{Adv}	
aufgestellt habend,		unter	um			gemeinsam
[539] ἐμμελέω ^{Adv}	κρατηνοῖστι ^{AdjD}	πέδον	ρήσσωσι	πόδεσσιν.		
im Takt	mit schnellen					
[540] ὡς ^{Adv}	οἱ ^N _{Pr}	ὑπε ^{Prp}	Ὀρφῆος	κιθάρῃ	πέπληγον	ἔρετμοῖς
so	sie	von				
[541] πόντου λάρβον ^{AdjA}	ύδωρ,	ἐπὶ ^{Prp}	δε ^{Pt}	ρόθια	κλύζοντο.	
reißendes		darauf	aber			
[542] ἀφρῷ	δ'Pt	ἐνθα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐνθα ^{Adv}	κελαινὴ ^{AdjN}	κήκιεν ἄλμη
	aber	hier	und	dort	dunkel	
[543] δεινὸν ^{AdjA}	μορμύρουσα ^N _{PräAkt}	ἐρισθενέων ^{AdjG}		μένει	άνδρῶν.	
furchtbar	murmelnd	der sehr starken				
[544] στράπτε δ'Pt ὑπε ^{Prp}	ἥλιψι	φλογὶ	εἴκελα ^{AdjA}	νηὸς	ἰούσης ^G _{PräAkt}	
aber unter		gleich		gehend		
[545] τεύχεα· μακραῖ ^{AdjN}	δ'Pt	αἰὲν ^{Adv}	ἐλευκαῖ	νοντο	κέλευθοι,	
lange	aber	stets				
[546] ἀτραπὸς	ὡς ^{Kon}	χλοεροῖο ^{AdjG}	διειδομένη ^N _{PräM/P}	πεδίοιο.		
so	des grünen		hindurch scheinend			

[547] πάντες ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ούρανό ^{Adv}	θεν ^{Adv}	λεῦσ ^{Son}	θεοὶ ^N	ήματι ^{Adv}	κείνω ^{AdjD}
alle	aber	vom Himmel					jenem
[548] νῆα καὶ ^{Kon}	ἡμιθέων ^{AdjG}	ἀνδρῶν	μένος,	οἱ ^N	πρότερον ^{Adv}	ἄριστοι ^{AdjN}	
und	der halb göttlichen			Pr	die	damals	Besten
[549] πόντον ἐπιπλώεσκον.	ἐπ' ^{Prp}	ἀκροτάτησι ^{AdjSupD}		δὲ ^{Pt}		νύμφαι	
	auf	den höchsten		aber			
[550] Πηλιά δες ^{AdjN}	κορυφῆσιν	ἐθάμβεον	εἰσορόωσα ^N				
pelionische			hinschauend				
[551] ἔργον Ἀθηναῖης	Ἴτωνίδος, ^{AdjG}		ἡδει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὺς ^A		
	der Itonischen,		und	auch	Pr	sie selbst	
[552] ἡρωας χείρεσσιν	ἐπικραδάσιας ^A			ἐρετμά.			
	PräAkt						
[553] αὐτῷ ^{Kon}	ὅ ^N	γ' ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ὑπάτου ^{AdjG}	ὅρεος	κίνη	ἄγχι ^{Adv}
aber	Pr	ja	aus	höchsten			nahe
[554] χείρων	Φιλλυρίδης,	πολιῆ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	κύματος	άγῃ	
		grau	aber	auf			
[555] τέγγη πόδας,	καὶ ^{Kon}	πολλὰ ^{Adv}	βαρείη ^{AdjD}		χειρὶ	κελεύων, ^N	
und		vieles	mit schwerer			PräAkt	
[556] νόστον	ἐπευφήμησεν	ἀκηδέα ^{AdjA}		νισσομένοισιν. ^D			
		sorglose		PräM/P			
[557] σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D	παράκοιτις	ἐπωλένιον	φορέουσα ^N		
mit	und	Pr			PräAkt		
[558] Πηλείδην Ἀχιλῆα,	φίλω ^{AdjD}	δειδίσκετο	πατρί.				
		dem lieben					
[559] οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	λιμένος	περιηγέα ^{AdjA}	κάλλιπον	άκτην
die	aber	als	ja		rings um führende		
[560] φραδμοσύνη μήτι	τε ^{Pt}	δαιόφρονος ^{AdjG}					
	auch	des Kampf verständigen					
[561] Τίψιος,	ὅς ^N	ρό ^{Pt}	ἐνὶ ^{Prp}	χερσὶν	ἐύξοα ^{AdjA}	τεχνηέντως ^{Adv}	
	Pr	ja	in		wohl gehobelte		
[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ',	ὅφρ ^{Kon}			ἔμπεδον ^{AdjA}	ἔξι θύνοι,		
	damit			fest			

- [563] δή^{Pt} ρα^{Pt} τό^{τε}^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐ|νεστή|σαντο με|σόδμη,
ja doch dann groß
[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσσάμενοι^N_{AorMed} εκάτερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
[565] καὶ^{Adv} δ'^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦσαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ'^{Prp} ίκριοφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell auf aber
[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend
[568] Τισαίην^{AdjA} εὕκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^N_{PrÄkt} εὔθεμον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν^{AdjA} εὔπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
[571] Ἀρτεμιν, ἣ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene lange
[572] ὁνομένη^{N PrM/P} καὶ^{Kon} γαιαν Ἰωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen
[573] ἰχθύες ἀισσοντες^{N PrÄkt} ὑπερθερπάλος, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
[574] ἀπλετοι, ^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PrÄkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅποτ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
unzählige satt gesättigt
[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} τ'^{Prp} εῖσι πάρος^{Adv} σύριγγι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender
[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PrM/P} νόμιου^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^{D Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579]	ώμάρι	τευν·	τὴν^A	Pr	δ',Pt	αἰὲν^{Adv}	ἐ	πασσύτε	ρος^{AdjKmpN}	φέρεν	οὔρος.
	sie		aber		immer			dichter			
[580]	αὐτίκα^{Adv}	δ',Pt	ἡερίη^{AdjN}	πολυλήιος^{AdjN}		αἴα	Πε	λασγῶν			
	sogleich	aber	nebelig		getreide reich						
[581]	δύετο,	Πηλιά	δας^{AdjA}		δε^{Pt}	παρεξήμειβον	ἐ	ρίπνας			
		pelionische			aber						
[582]	αἰὲν^{Adv}	ἐ	πιπροθέοντες.^N	PräAkt		ἔ	δυνε	δε^{Pt}	Σηπιὰς^{AdjN}	ἄκρη,	
	immer		vorwärts eilend-				aber		sepische		
[583]	φαίνετο	δ',Pt	εἰναλίη^{AdjN}		Σκία	θος,	φαίνοντο	δ',Pt	ἄπωθεν^{Adv}		
	aber		meer				aber		von ferne		
[584]	Πειρεσι	αι^{AdjN}	Μάγνησά		θ',Pt	ὑπεύδιος^{AdjN}		ἡπείροιο			
	pieresische				und	lee seitig					
[585]	ἀκτὴ	καὶ^{Kon}	τύμβος		Δολοπίλος.^{AdjN}		ἐνθ',Adv	ἄρα^{Pt}	τοῖ^N	Pr	γε^{Pt}
	und				dolopisch-		dort	ja	jene		eben
[586]	ἐσπέριοι	οι^{AdjN}	άνεμοι		παλιμπνοί		ἥσιν	ἐ	κελσαν,		
			westliche								
[587]	καὶ^{Kon}	μιν^A	Pr		κυδαίνοντες.^N	PräAkt		ὑπό^{Prp}	κνέφας	ἐντομα^{AdjA}	μήλων
	und	ihn			ehrend			unter		geschnittene Teile	
[588]	κεῖαν,	ὁρινομένης^G	PräM/P		άλδος	οιδματι·	διπλόα^{AdjA}		δ',Pt	ἀκταις	
		auf gewühlt werden					zweifach		aber		
[589]	ῆματ'	ἐλινύεσκον·		ἀτὰρ^{Kon}		τριτάτῳ^{AdjDSup}		προέηκαν			
				aber		am dritten					
[590]	νῆα,	τανυσσάμενοι^N	AorM/P		περιώσιον^{AdjA}		ύψοθι^{Adv}		λαῖφος.		
		aus gespannt habend			über mäßig		hoch oben				
[591]	τὴν^{ArtA}	δ',Pt	ἀκτὴν		Ἄφετας	Ἄργοῦς	ἔτι^{Adv}		κικλήσκουσιν.		
	diese	aber					noch				
[592]	ἐνθεν^{Adv}	δε^{Pt}	προτέρωσε^{AdvKmp}		παρεξέθεον		Μελίβοιαν.				
	von dort	aber	weiter vorwärts								
[593]	ἀκτὴν	τ',Pt	αιγιαλόν		τε^{Pt}	δυσήνεμον^{AdjA}		εἰσορόωντες.^N	PräAkt		
	und				und	wind ungünstigen		hin blickend.			
[594]	ἡώθεν^{Adv}	δ',Pt	Ὄμολην		αὐτοσχεδὸν^{Adv}		εἰσορόωντες.^N	PräAkt			
	bei Tages anbruch	aber			nahe bei		hin blickend				

[595] πόντω κεκλιμέ νην ^A PerM/P geneigt seiend	παρε μέτρεον·	ούδ' Pt auch nicht	έτι Adv noch	δηρὸν Adv lange
[596] μέλλον ὑ πὲκ ^{Prp} hinaus unter weg	ποτα μοϊ βα λεῖν Αμύ ροιο ρέ εθρα.			
[597] κεῖθεν ^{Adv} δ' Pt von dort aber	Εύρυμε νάς τε ^{Pt} πο λυκλύ στους ^{AdjA} und viel umschäumte		τε ^{Pt} φά ραγγας und	
[598] Ὀσσης Ούλύμ ποιό τ' Pt auch	έ σέδρακον· αὐτὰρ ^{Kon} ε πειτα ^{Adv} aber danach			
[599] κλίτεα Παλλή ναια, AdjA palleneisch,	Κα ναστραί ην ^{AdjA} kanastraeisch	ύπερ ^{Prp} über		ἄκρην,
[600] ἡνυσσαν ἐννύχιοι ^{AdjN} nächtlich	πνοι ἦ ἀνέ μοιο θέ ουτες, N laufend.			
[601] ἥρι ^{Adv} δὲ ^{Pt} früh aber	νισσομέ νοισιν ^D PräM/P den Ziehenden	Ἄ θω ἀνέ τελλε κο λώνη		
[602] Θρηική, AdjN ή ^N Pr thrakisch, welche	τόσσον ^{AdjA} ἀ πόπροθι ^{Adv} so weit von fern	Λῆμνον έ οῦσαν, A seiend,		
[603] ὅσσον ^A ί ^{Pr} ε ^C Prp so viel wie in	ἐνδιόν κεν ^{Pt} ἐ ύστολος ^{AdjN} wohl wohl ausgerüstetes	όλκας ἀ νύσσαι,		
[604] ἀκροτά τη ^{AdjDSup} auf höchster	κορυ φῆ σκιά ει, καὶ ^{Kon} ε σάχρι ^{Adv} und bis nahe	Μυρίνης.		
[605] τοῖσιν ^D Pr δ' Pt ihnen aber	αὐτῇ μαρ ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἄ εν καὶ ^{Kon} ε πι ^{Prp} am selben Tag zwar und auf	κνέφας ούρος		
[606] πάγχυ ^{Adv} μάλ ^{Adv} ganz sehr	ἀκραής, AdjN τετά νυστο δὲ ^{Pt} heftig, aber	λαίφεα νηός.		
[607] αὐτὰρ ^{Kon} ἄμ ^{Prp} aber zugleich mit	ἡελίοιο βο λαῖς ἀνέ μοιο λι πόντος ^G verlassen habend			
[608] ειρεσίη ^H κραναήν ^{AdjA} felsig	Σιν τηίδα ^{AdjA} Λῆμνον τ ^H κοντο.			
[609] ἔνθ ^{Adv} ἄμυ δις ^{Adv} πᾶς ^{AdjN} dort zusammen ganz	δῆμος ὑ περβασίησι γυ ναικῶν			
[610] νηλει ὥς ^{Adv} δέδ μητο unerbittlich	πα ροιχομέ νω ^D PerM/P vorüber gegangen seiender	λυκά βαντι.		

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες έχθή ραντες, ^N AorAkt ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά δεσσιν
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^A ^{Pr} αύτοι^N ^{Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηικίην δη οῦντες^N PrAkt ἐπει^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος, ούνεκά Kon μιν^A ^{Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange

[616] ὡι μέλεαι, ^{AdjV} ζήλοιο τ'^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι. ^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D ^{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἐραισαν ἄκοιτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ'^{Prp} εύνῃ, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A ^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Υψιπύλεια Θόαντος, ὁ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A ^{Pr} ὑπερθερ^{Prp} ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über

[623] αἰ Kon κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οινοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, ^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αύδηθείσαν^A ^{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, ^{Prp} τόν^A ^{Pr} ὥα^{Pt} Θόαντι
von, den ja

[626] νηὶας^{AdjN} Οινοίη νύμφη τέκεν εύνηθείσα. ^N ^{AorPas}
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

- [627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
weizen tragende und
- [629] ὥπιτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen
- [630] οἵς^D_{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω,^{AdjD} ὅπο τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^{A PräM/P} ἴδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{Adv} ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐξ^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἕκελαι^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich- denn wohl
- [637] Θρήικας· ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D_{Pr} Θοαντιὰς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δέ^{Pt} ἔχεοντο
in aber
- [639] ἄφθονοι^{AdjN} τοιόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος ἥωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf
- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστήες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν,^{AdjA} τῷ πέρ^D_{Pr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

[643] σφωιτέ· ροιο ^{AdjG} τοκήος, ὅ ^N _{Pr} οι ^D _{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων ^{AdjG}	ihrer eigenen der ihm stin porē pantōn
[644] ἄφθιτον. ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀποιχομένου ^G ΠräM/P Ἀχέροντος	un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend Achérontos
[645] δίνας ἀπροφάτους ^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·	unsagbaren
[646] ἀλλ, ^{Kon} ἡγ ^{NPt} _{Pr} ἔμπεδον ^{AdjN} αἰὲν ^{Adv} ἀμειβομένη ^N ΠräM/P μεμόρηται,	aber diese ja fest immer abwechselnd memórietai,
[647] ἄλλοθ, ^{Adv} ὑποχθονίοις ^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ, ^{Adv} ἐς ^{Prp} αύγας,	anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in αúgās,
[648] ἡελίου ^{AdjD} μετ' ^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A _{Pr} μύθους	den Lebenden mit aber was mythous
[649] Αἰθαλίδεω χρειώ ^{AdjD} με ^A _{Pr} διηνεκέω ^{Adv} ἀγορεύειν;	mach ununterbrochen agoreuein;
[650] ὅ ^N _{Pr} ἥτ ^{Pt} τόθ, ^{Adv} Υψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας ^A ΠräAkt	der ja damals Ypsiipýlēn meilixáto déchthai iónntas gehende
[651] ἡματος ^{AdjG} ἀνομένοιο ^{AdjG} δια ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἡοῖ	unheiligen durch und nicht zwar hoi
[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.	bei
[653] Λημνιάδες ^{AdjN} δὲ ^{Pt} γυναικες ^{Adv} ἀνὰ ^{Prp} πτόλιν ίζον ιούσσαι ^N ΠräAkt	lemnische aber durch ptolín iónssai gehend
[654] εἰς ^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐπέφραδεν Υψιπύλεια.	in sie selbst denn epéphráden Ypsiipýlēia.
[655] καὶ ^{Kon} ἥ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάλα ^{Adv} πᾶσαι ^{AdjN} ὁμιλαδὸν ^{Adv} ἡγερέθοντο,	und ja als eben sehr alle im Haufen hegertontο,
[656] αὐτίκ, ^{Adv} ἂρ ^{Pt} ἦ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ^{ArtD} ἐποτρύνουσ, ^N ΠräAkt ἀγόρευεν·	sogleich ja die eben in den jenen antreibend agoreuen·
[657] Ωφιλαι, ijV εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε ^{Adv} δὴ ^{Pt} μενοεικέα ^{AdjA} δῶρα πόρωμεν	'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße dōra porōmen
[658] ἀνδράσιν, οἴδ ^A _{Pr} τ' ^{Pt} ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ ^{Prp} νηὸς ἔχοντας, ^A ΠräAkt	welche doch zu habende,

[659]	ἡια,	καὶ	Kon	μέθυ	λαρόν,	AdjA	ίν'	Kon	ἔμπεδον	AdjA	ἔκτοθι	Adv	πύργων						
		und		lieblich,			damit		fest		außerhalb								
[660]	μίμνοι	εν,	μηδ'	Kon	ἄμμε	A Pr	κα	τὰ	Prp	χρει	ώ	μεθέ	ποντες	N PräAkt					
		und nicht		uns		gemäß						nachgehend							
[661]	ἀτρεκέ	ως	Adv	γνώ	ωσι,	κα	κὴ	AdjN	δ'	πτ	ἐπι	Prp	πολλὸν	AdjA	ἴ	κηται			
		genau			böse		aber		auf		weithin								
[662]	βάξις.	ἐ	πει	Kon	μέγα	AdjA	ἔργον	ἐ	ρέξαμεν,	οὐδέ	Pt	τι	A Pr	πάμπαν	Adv				
		da			großes					auch nicht	etwas			ganz und gar					
[663]	θυμη	δὲς	AdjN	καὶ	Kon	τοῖσι	D Pr	τό	ArtN	γ'	Pt	ἔσσεται,	εἰ	Kon	κε	Pt	δα	ειεν.	
	herz	freudig		und		ihnen		dies		ja			wenn		wohl				
[664]	ἡμετέ	ρη	AdjN	μὲν	Pt	νῦν	Adv	τοί	η	AdjN	παρε	νήνοθε	μῆτις.						
	unsere			zwar		jetzt		solche											
[665]	ὑμέων	G Pr	δ'	Pt	εἰ	Kon	τις	N Pr	ἄρειον	AdjAKmp	ἔ	πος	μη	τίσεται	ἄλλη,	AdjN	ἄλλη,	AdjN	
	eurer		aber		wenn		jemand		besseres								andere,		
[666]	ἔγρε	σθω.	τοῦ	G Pr	γάρ	Pt	τε	Pt	καὶ	Kon	εἰνεκα	Prp	δεῦρ	Adv	ἐκά	λεσσα.	.		
		dessen			denn		und		um willen				hierher						
[667]	ῶς	Adv	ἄρ	Pt	ἐ	φη,	καὶ	Kon	θῶκον	ἐ	φίζανε	πατρὸς	ἐ	οῖο	G Pr				
	so		ja				und							eigenen					
[668]	λάινον.	AdjA	αὐτὰρ	Kon	ἐ	πειτα	Adv	φί	λη	AdjN	τροφὸς	ῶρτο	Πο	λυξώ,					
	steinernen-		aber				danach		liebe										
[669]	γήραϊ	δὴ	Pt	ρι	κνοῖσιν	AdjD	ἐ	πισκά	ζουσα	N PräAkt	πό	δεσσιν,							
	eben			dürren				hinkend											
[670]	βάκτρῳ	ἐ	ρειδομέ	νη,	N PräM/P	περὶ	Prp	δὲ	Pt	μενέ	αιν,	N PräAkt	ἀγο	ρεῦσαι.					
	sich stützend,					um		aber		begehrend									
[671]	τῇ	D Pr	καὶ	Kon	παρθενι	καὶ	AdjN	πίσυ	ρες	AdjN	σχεδὸν	Adv	ἐδριό	ωντο					
	bei ihr		ausch			jungfräuliche		vier			nahe								
[672]	ἀδμῆ	τες	AdjN	λευ	κῆσιν	AdjD	ἐ	πιχνοα	ούσῃ	D PräAkt	ἐ	θείραις.							
	unvermählte			mit weißen				zart behaarten											
[673]	στῆ	δ'	Pt	ἄρ	Pt	ἐ	νὶ	Prp	μέσ	ση	AdjD	ἀγο	ρη,	ἀνὰ	Prp	δ'	Pt	ἔσχεθε	δειρὴν
	aber		ja				in		mittleren					hinauf		aber			
[674]	ἡκα	Adv	μό	λις	Adv	κυ	φοῖο	AdjG	με	ταφρένου,		ῶδε	Adv	τ'	Pt	ἐ	ειπεν.		
	sanft		kaum			des gebeugten						so		ja					

[675] ὅδωρα μέν, ^{Pt} ως^{Kon} αὐτῇ^D ^{Pr} περ^{Pt} ἐφανδάνει Ὅψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.

[677] ὑμμι^D ^{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N ^{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή^Eκον τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ' ^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ^{Pr} ὥμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ^{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρίο^{AdjN} δημοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεραπαι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; ^Eκε^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόεις ὑμμιν^D ^{Pr} ἐνιζευχθέντες^N ^{AorPas} ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, ^N ^{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A ^{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν^{PräM/P} που^{Pt} ὄίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἡδη^{Adv}
heran kommend wohl in in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A AorSAkt
von genommen habend

[692] αὕτως, Adv | ή^N Pr θέμις ἔστι, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέ^{AdjDKmp} ρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jünger den aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαδὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. | ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο Θρόου. | εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D Pr
so in aber dient ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A Pr παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὃ ποβλήδην^{Adv} ἐπος ηὗδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει ήδε^N Pr μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ρα, Pt καὶ^{Kon} Ἱφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A PräAkt
so ja, und dieses näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, D Pr Ἱφινόη, τοῦδε^G Pr ἀνέρος ἀντιόωσα, N Präm/P
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N Pr στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δήμοιο ἐπος θεομῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr γαῖης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] **κέκλεο** θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ ουτας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ', ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη Μινύας Ἱκεθ'. οἱ^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὁ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt με τήλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἐξερέουτας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί^D_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐφέηκε Θοαντίας^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] 'Ψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὄφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} δ', ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ', ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ ουτας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρ', ^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ', ^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἥνδανε μύθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Ψιπύλην δ', ^{Pt} εἰσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυιαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντιμεν, καὶ^{Kon} δ', ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ', ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurne den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G πρ μὲν^{Pt} ὥρηίτερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον^N ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A πρ μεταβλέψειας ἐρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πρ μέσοση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσα^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλευν· εν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] εν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες^N ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἡμενοι^N PräM/P
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PräM/P
mühend seiend· ὃς^N πρ τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt
all leuchtend ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A πρ οἴδε^N πρ σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσον^N
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A PräAkt
des rasenden siedende

[735] εν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης^N Ασωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιώ, AdjDuN
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζηθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und Zethos· un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, Adv τῆς^G πρ οἴγε^N πρ νέου^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N PräM/P Ζηθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrnd seiend. zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D ΠräAkt έοικώς·^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D Pr χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ΠräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἥιε, δὶς^{Adv} τόσοση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξειης^{Adv} δ'^{Pt} ἦσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμαζουσα^N ΠräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· οὐ^D Pr ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν εἰπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N Pr δέ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βοῶν εἰσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, οἱ^N PrāM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr γέ^{Pt} ἔθελοντες^N ΠräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G Pr δέ^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δέ^{Pt} ὄλιγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύω^{AdjN} δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες^N ΠräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ιθυνε, τινάσσων^N ΠräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε παραιβάτις ίπποδάμεια·
mit aber ihm

[755]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με ταδρομά δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ήλασεν ἴππους,	den aber nach rennend gegen Murtílos hälassein Hippous,
[756]	σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δὲ^{Pt} Οινόμα ος προτε νὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ με μαρπῶ^N PerAkt	mit dem aber lang vorgestreckten Dolch mit den Händen ergriffen habend
[757]	ἄξονος ἐν^{Prp} πλή μνησι πα ρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμέ νοιο^G PräM/P	in seitlich zerbrechenden
[758]	πῖπτεν, ἐ πεσσύμε νος^N Präm/P Πελο πήια^{AdjA} νώτα δα ίξαι.	herbei stürzend pelopische
[759]	ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Α πόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύ ων^N PräAkt έτε τυκτο,	darin auch pfeilend
[760]	βούπαις οὕπω^{Adv} πολλός, AdjN ἐ ὴν^{AdjA} έρύ οντα^A PräAkt κα λύπτρος	noch nicht groß, die eigene schützend
[761]	μητέρα Θαρσαλέ ως^{Adv} Τιτυ ὸν μέγαν, AdjA όν^A Pr ρ'^{Pt} ἔτε κέν γε^{Pt}	kühn groß, den ja eben
[762]	δῖ AdjN Ἐλά ρη, θρέ ψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ Adv έλο χεύσατο Γαῖα.	göttliche aber auch wieder
[763]	ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἐ ην Μινυ ήιος^{AdjN} ώς^{Kon} έτε όν^{AdjN} περ^{Pt}	darin auch minyisch wie wahr eben
[764]	εἰσαί ων^N PräAkt κρι οῦ, ό^N Pr δὲ^{Pt} ἄρ' Pt έξενέ ποντι^D PräAkt ἐ οικώς.^N PerAkt	hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
[765]	κείνους^A Pr κ' Pt εἰσορό ων^N PräAkt ἀκέ οις, ψεύ δοιό τε^{Kon} θυμόν,	jene wohl hin schauend jene und
[766]	ἐλπόμε νος^N Präm/P πυκι νήν^{AdjA} τιν' Pr ἄ πο^{Prp} σφεί ων^G πρ έσα κοῦσαι	hoffend dicht irgendeine von ihnen
[767]	βάξιν, δ^A Pr καὶ^{Pt} δη ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' Prp έλπιδι θηή σαιο.	die auch lange zwar auf
[768]	τοι' Pr ἄρα^{Pt} δῶρα θε ᾶς Τρι τωνίδος^{AdjG} ἥεν Α θήνης.	solche ja Tritonis
[769]	δεξιτε ρῆ AdjD δὲ^{Pt} έλεν έγχος ἐ κηβόλον, AdjA ό^A Pr ρ'^{Pt} Ἄτα λάντη	mit der rechten aber weit schießenden, das ja
[770]	Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οι^D Pr ξει νήιον έγγυά λιξεν,	in einst ihm

[771] πρόφρων ^{AdjN}	άντομένη ^N	PräM/P	περὶ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	μενέαινεν	ἐπεσθαι
bereit willig	entgegen gehend-		um	denn		
[772] τὴν ^{ArtA}	όδον·	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αὐτὸς ^N	ἐκὼν ^{AdjN}	ἀπερίτυε κούρην,
die	aber	denn	er selbst	freiwillig		
[773] δεῖσεν	δ' ^{Pt}	ἀργαλέας ^{AdjA}	ἔριδας	φιλότητος	ἐκητι.	Prp
aber	schmerzliche			um willen.		
[774] βῆ δ' ^{Pt}	ἴμεναι	προτὶ ^{Prp}	ἄστυ, φαιειῶ ^{AdjD}	ἀστέρι	ἴσος,	AdjN
aber	hin zu		hellm		gleich,	
[775] ὅν ^A	ρά ^{Pt}	τε ^{Pt}	νηγατέησιν ^{AdjD}	ἐεργόμεναι ^N	καλύβησιν	
welchen	ja	auch	neu ehelichen	eingeschlossen seiend		
[776] νύμφαι	θηήσαντο	δόμων	ὑπερ ^{Prp}	ἀντέλλοντα,	A	PräAkt
			über	gegen auf gehend,		
[777] καὶ ^{Kon}	σφιστ ^D	Pr	κυανέοιο ^{AdjG}	δι' ^{Prp}	ἥρος	ὄμματα θέλγει
und	ihnen		des dunkel blauen	durch		
[778] καλὸν ^{AdjA}	ἐρευθόμενος, ^N	PräM/P	γάνυται	δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	ἡθέοιο ^{AdjG}	
schön	errötent seiend,			aber auch	des Jünglings	
[779] παρθένος	ἱμείρουσα ^N	PräM/P	μετ ^{Prp}	ἀλλοδαποισιν ^{AdjD}	ἐόντος ^G	PräM/P
begehrend			mit	fremden	seienden	
[780] ἀνδράσιν,	ῷ ^D	Pr	καὶ ^{Kon}	μιν ^A	μνηστὴν ^{AdjA}	κομέουσι τοκῆς.
welchem	aus		aus	Pr	Braut	
[781] τῷ ^D	ἴκελος ^{AdjN}	πρὸ	πόλιος	ἀνὰ ^{Prp}	στίβον	ἵιεν ἥρως.
jenem	gleich	vor		hin auf		
[782] καὶ ^{Kon}	ρ̄ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	πυλέων	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἄστεος
und	ja	als	eben		und auch	innerhalb
[783] δημότεραι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	όπισθεν ^{Adv}	ἐπεκλονέοντο	γυναῖκες,		
bürgerliche	aber	hinten				
[784] γηθόσυναι ^{AdjN}	ξείνω·	ό ^N	δ' ^{Pt}	ἐπὶ	προθονὸς	όμματ' ἐρείσας ^N
freudig		Pr	er aber	auf		AorSAkt
[785] νίσσετ'	ἀπηλεγέως, ^{Adv}	ὅφρ ^{Kon}	ἀγλαΐα ^{AdjA}	δώμαθ'	ἴκανεν	
ohne Scheu,		bis	glänzende			
[786] ὑψιπύλης·	ἀνεσαν	δὲ ^{Pt}	πύλας	προφανέντι ^D	AorSPas	θεράπναι
aber			dem sichtbar Gewordenen			

- [787] δικλίδας, εύτυ κτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmernen zusammen gefügt worden
- [788] ξνθα^{Adv} μιν^A πρ ιφινόη κλισμῶ ἔντι^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποινης· ή^N πρ δ'^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὕσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A πρ γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N πράμ/π μύθοισι προσένυεπεν αἰμυλίοισιν.^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη^{Adv} μίμνοντες^N πράkt επι^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἦσθ' αὐτως;^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναιέται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρώασι γύας. κακότητα δε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές,^{Adv} ιν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N πρ
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὔτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein
- [799] τηνίκα^{Adv} θρηικήν, οἱ^N πρ τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δήμου ἀπορνύμενοι^N πράμ/π λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D πρ δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,

[805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴ^{AorSAkt} ξαντες, οντο^N ἀπεσσεύοντο γυναῖκας·

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτή^{AdjD} ταις^{AdjD} παρί αυον,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}

[808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόου^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα

[810] γυνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.

[811] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδητές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαΐζομένην^A PräM/P ὄροωτο

[815] μητριῇ^{Hs} ὑπό^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου·^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπό^{Prp} μητρὸς

[816] λώβην, ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.

[818] ἀλλ^{Kon} οἴαι^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί νησι μέλοντο·
in und χοροῖς ἀγορῇ und auch εἰλαπί νησι μέλοντο·
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
- [821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} θρηκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende θρηκῶν von weg nicht mehr πύργοις
- [822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder φρονέοιεν θέμις, oder πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch πτολίεθρον, zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρηκίης^A ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich
- [827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ Kon δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv}
daher ihr στρωφᾶσθ' heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς^G ἐμεῖο^G_{Pr} θόαντος^A ἔχοις γέρας· οὐδὲ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω^A
meines θόαντος^A γέρας· und nicht etwas dich οἴω^A
- [830] γαῖαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ' Kon ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆσ^N κιών^N_{AorSakt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend
- [833] μύθους^A ἡμετέρους^{AdjA} μηδ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb μίμνε πόληος.
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἵον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N^{Pr} τήνγε^A^{Pr} παραβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] ᾧψιπύ λῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν^A^{Pr} ἄμμι^D^{Pr} σέθεν^G^{Pr} χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} οὐκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοὶ^D^{Pr} γ'^{Pt} αὐτῇ^D^{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· εἰ γνωγε^{NPt}^{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N^{PrÄkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλὰ^{Kon} με^A^{Pr} λυγροὶ^{AdjN} εἰ πισπέρχουσιν ἀεθοι.
aber mich leid vollen
- [842] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς Θίγεν· αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ'^{Pt} ἵμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A^{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N^{PerM/P} ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} εὐτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N^{PrÄkt}
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτ'^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν^A^{Pr} ρά^{Pt} καλεσσαμένη^N^{AorMed} διεπέφραδεν ᾧψιπύλεια·
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A^{Pr} ξεινοῦσθαι εἰπί^{Prp} σφέα^A^{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren
- [850] ρηιδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} εἰπί^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, AdjN
viel ratende, Kon
damit κεν Pt
wohl αὗτις Adv
wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν Adv
später πισθεν
un befleckt ακέρατος AdjN
unbefleckt ἀνδράσι Λῆμνος.

[853] ἔνθ' Adv
da ὁ N Pr
er μὲν Pt
zwar Ὑψιπύλης AdjA
königlichen βασιλήιον AdjA
in ἐς Prp
in δόμον
in ὥρτο

[854] Αἰσονί δῆς· οἱ N Pr
die aber δ' Pt
aber ἄλλοι AdjN
anderen ὅ πη Adv
wo hin καὶ Kon
auch ἐ κυρσαν
je καστος, AdjN
der

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, Adv
abseits, der γὰρ Pt
denn παρὰ Prp
bei νηὶ λέλειπτο

[856] αὐτὸς N Pr
selbst ἐ κῶν AdjN
frei willig παῦροί AdjN
wenige τε Pt
auch διακριν θέντες N AorPas
ab getrennt worden seiend ἐ ταῖροι.

[857] αὐτίκα Adv
sofort δ' Pt
aber ἀστυ χοροῖσι καὶ Kon
und εἰλαπίνησι γε γήθει

[858] καπνῷ κνισή εντι AdjD
duftendem περίπλεον AdjN
ringsum voll- ἔξοχα Adv
besonders δ' Pt
aber ἄλλων AdjG
der anderen

[859] ἀθανάτων AdjG
der Unsterblichen Ἡρης νῦν κλυτὸν AdjA
berühmten ἡδε Kon
und καὶ Kon
auch αὐτὴν A Pr
selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε Pt
auch μειλίσσοντο.

[861] ἀμβολίη δ' Pt εἰς Prp
aber bis zum ἡμαρ ἀει Adv
immer εξ Prp
aus ἡματος
ἡευ

[862] ναυτιλίης· δηρὸν Adv
lange δ' Pt ἀν Pt
aber wohl ἐ λίνυον
am Ort αὐθι Adv
bleibend, μένοντες, N PräAkt

[863] εἰ Kon μὴ Pt
wenn nicht ἀολλίσσας N AorAkt
zusammen getrommelt habend
ετάρους ἀπάνευθε Adv
fern γυναικῶν

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν AdjD
solchen ἐνιπτάζων N PräAkt
schmähend μετέειπεν·

[865] δαιμόνιοι οι, πάτρης ἐμφύλιον AdjA
bürgerliches αἵμ' ἀποέργει

[866] ἡμέας; A Pr
uns; ἢε Kon
oder γάμων ἐπιδευέες AdjN
bedürftig ἐνθάδι Adv
hierher ἐ βημεν

- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμε νοι^N AorMed πολιήτιδας; αῦθι^{Adv} δέ^{Pt} οὐδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον τας^A PräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθυεῖηστι^{AdjD} γνωναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γνωναιξὶν
- [870] ἔσσόμεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι.^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας
so auf lange er hoffend: und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλάων^N AorAkt θεός εὔδαιμε νοισιν.^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ίομεν αὐτὶς^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in λέκτροις
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, AdjA εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^A Pr βάξις ἕκηται.
große auch ihn
- [875] ὡς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
- [877] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμε νοι.^N Präm/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ^{'Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald
- [879] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμε ναι^N AorMed σιμβληίδος, ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber λειμῶν
- [881] ἐρσήεις^{AdjN} γάνυται, ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι.^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

- [883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμε ναι^N Präm/P προχέ οντο,
eifrig um klagend seiend
- [884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, ^{AdjA}
und auch mythischen je den,
- [885] εὔχόμε ναι^N Präm/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt.
so aber auch Hypsipyle genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ὥες δάκρυα χήτει ἱόντος.^G PrämAkt
die aber ihr un traurige des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A Pr θεῷ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PrämAkt
goldenes Königreich bringend
- [890] αὕτως, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐθέλεις | καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον.^{AdjN} ἥδε^N Pr δὲ^{Pt} νήσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G Pr παρέσσεται, ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ρηιδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰο^D Pr καὶ^{Kon} ἀπέίρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A Pr μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὗτ'^{Kon} αὐτὴ^N Pr προτιόσσομαι | ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PrämAkt περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δέ^{Pt} ἥμιν^D Pr ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A Pr θεῷ δώωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγαπόμενος^N Präm/P προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὦψιπο λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N Pr δ'^{Pt} ἐμέθεν^G Pr πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', εἰπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D Pr ἄλις^{Adv} Πελίαο ἐκητί^{Prp}
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν^{AdjA} με^A Pr θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν οἱ κέσθαι
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλού^{Adv} ἀναπλώοντι^D PräAkt σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μιν^A Pr ἡβήσαντα^A AorAkt Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} τιωλκού
ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A Pr γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη εἴτι^{Adv} ζώοντας^A PräAkt ἵν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G Pr ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D Pr πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἥ, Pt καὶ^{Kon} εἰβαίν['] ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇ ε· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερῷ^{Adv} εἰζόμενοι^N Präm/P πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· pru mun hsi a aber ihnen Argo
- [913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^N AorSAkt.
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆστ^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἴτε^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα^A_{Pr}
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες^{ArtA} ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} Θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσίη Μέλαινος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch
- [923] ιέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίνων^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου^G_{PräM/P} Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἵκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἔνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δ'^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch ja aber
- [927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, Adv τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐνυύχιοι^{AdjN} τοι^{Prp} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεύ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N_{PräAkt}.
idaische zu rechte haltend.

- [931] Δαρδανίην^{Adja} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώτην δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{Adja}
aber zu der auch sändige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{Adja} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D Pr γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} υγκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr αἱ πεια^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἥπειροι
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω^A ἐπιπρηνῆς^{AdjN} κατειμένος, N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A Pr καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες^N PräAkt
es rings um wohnend-
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.
groß
- [944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο, Adj ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι, N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δ' Pt αὖ Adv πεδίον τε Pt Δολίονες ἀμφενέ μοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν Prp δ' Pt ἡρως Λινήιος AdjG υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν A Pr κούρη δίου AdjG τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνή τη. τοὺς A Pr δ' Pt οὔτι Pt καὶ Kon ἔκπαγλοι AdjN περ Pt ἐόντες N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ ες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῆ.

[952] τοῦ G Pr γὰρ Pt ἐσαν τὰ ArtN πρῶτα AdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες N PerAkt.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Adv Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένη N PräM/P ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικίοις, AdjD Καλὸς AdjN δὲ Pt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν. A PräAkt
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε Adv καὶ Kon εύναί ης ὀλίγον AdjA λίθον ἐκλύσαντες N AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ Prp κρήνη ἐλί ποντο,

[957] κρήνη ὑπὸ Prp Ἀρτακίη· ἔτειρον AdjA δ' Pt ἔλον, ὅστις N Pr ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· AdjA ἀτὰρ Kon κεῖνόν A Pr γε Pt θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Adv Ιάονες ίδρυσαντο
später

[960] ιερόν, ἥ N Pr θέμις ήσυ, Ιησονίης AdjG ἐν Prp Αθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δ' Pt ἄμυδις Adv φιλότητι Δολίονες ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδὲ Kon γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυσον, οἴτινες N Pr εἶεν, ἐυξείνως Adv ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ ^{Kon} σφεας ^A _{Pr} εἰρεσί ^η πέπιθον προτέρωσε ^{AdvKmp} κιόντας ^A _{AorSAkt}	und sie weiter vorwärts gehend seiend
[965] ἀστεος ^{εν^{Prp}} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,	in
[966] ενθ ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} γ ^{Pt} Ἐκβασίω ^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι	dort die ja Embasi schen
[967] εἰσάμενοι ^N _{AorMed} παρὰ ^{Prp} θεῖνα, θυηπολίης τ ^{Pt} ἐμελοντο.	gesetzt habend bei und
[968] δῶκεν δ ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} ἄναξ λαρῶν ^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν ^D _{PräM/P}	aber selbst liebliches Mangel habenden
[969] μῆλά θ ^{Pt} ὁμοῦ ^{Adv} δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ε ^{Pt} ην φάτις, εὗτ ^{Kon} ἀν ^{Pt} ικωνται	und zugleich ja denn ihm wenn wohl
[970] ἀνδρῶν ήρώων θεῖος ^{AdjN} στόλος, αὐτίκα ^{Adv} τόν ^A _{Pr} γε ^{Pt}	göttlicher sogleich den ja
[971] μείλιχον ^{AdjA} ἀντιά ^{αν} , μηδε ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.	milde und nicht
[972] ισόν ^{AdjA} που ^{Pt} κάκεινω ^{KonD} _{Pr} επισταχύεσκον ιουλοι,	gleich wohl und jenem
[973] ούδε ^{Kon} νύ ^{Pt} πω ^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος ^N _{PräM/P} μεμόρητο·	und nicht nun noch sich freuend
[974] ἀλλ ^{Kon} ετι ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} κατὰ ^{Prp} δῶματ' ακήρατος ^{AdjN} ἦν ἄκοιτις	aber noch ihm in un befleckt
[975] ὡδίνων, Μέροπος Περκωσίου ^{AdjG} ἔκγεγαυῖα, N _{PerAkt}	perkotischer entsprossen seiend,
[976] Κλείτη ευπλόκαμος, AdjN τὴν ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} νέον ^{Adv} εξετι ^{Adv} πατρὸς	schön gelockt, die zwar kürzlich seit
[977] θεσπεσίοις ^{AdjD} εδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν. ^{Adv}	mit wunder baren von jenseits.
[978] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Adv} θάλαμόν τε ^{Pt} λιπάων ^N _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} δέμνια νύμφης	aber auch dennoch und verlassend und
[979] τοῖς ^D _{Pr} μέτα ^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} δείματα θυμοῦ.	jenen mit aber von

- [980] ἀλλή λους^A Pr δ' Pt ἐρέ εινον̄ ἀ μοιβαδίς· Adv ἡτοι^{Pt} ὁ^N Pr μέν Pt σφεων^G Pr
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ' Pt ἐ φετμάς· und
- [982] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} περικτιόνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἃ παντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρει^{ης} AdjG πεύ θοντο Προ ποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν Pt ἐ πιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐ ελδομέ νοισι^D PräM/P δα ἥναι.
begehrenden
- [985] ἡοὶ δ' Pt εἰσανέ βαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
aber großen damit auch sie selbst
- [986] Θηή σαιντο πόρους κείνης^G Pr ἀλός· ἐκ^{Prp} δ' Pt ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἣδε^N Pr δ' Pt Ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A Pr ἐ βησαν.
diese aber lasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} οὔρεος ἀιξαντες^N AorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον,^{AdjA} οἴα^A Pr τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N PräM/P ξυδον^{Adv} ἐόντα.^A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄπλοτέ^{ροισιν} AdjD
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N Pr δή^{Pt} σφι^D Pr παλίντονον^{AdjA} αἰψι^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοὶ^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρωγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N PräAkt ἐβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κά^{Kon}κεῖνα^{KonA} θε^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέ λωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆτι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιό^N ωντες, ^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμε^{en} ναι σκοπιήν, ἡ πτοντο φόνοιο
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὄιστοις
krieger mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχειησι δε^{PerM/P} δεγμένοι, ^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχὲς^{Adv} ὁρινομένους^A PräM/P ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὄλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A Κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N οἱ^{Pr} οὐ^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο^{AdjG} τέ ταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξειης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμε νοι·^N PräM/P τοὶ^N θε^{Pr} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} αίγιαλοῖο
streckend seiend. jene aber wiederum, wiederum,

[1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} οἰω νοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und

- [1012] ἡρωες δ'Pt ,στεKon δήPt σφιυD Pr ἀταρβῆςAdjN ἐπλετ' ἄεθλος,
aber als ja ihnen furcht los
- [1013] δηPt τότεAdv πείσματα νηὸς επὶPr πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι^N AorMed προτέρωσεAdvKmp διέξAdv ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ήN Pr δ'Pt ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος.AdjN οὐPt μὲνPt ἵούσης^G PräAkt.
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ετιAdv ριπὴ μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰKon θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαιAdjN ἀρπάγη δηνAdv ὀπίσωAdv φέρον, ὅφρ'Kon ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὐτιςAdv ευξείνοισιAdjP Δολίοσιν έκPr δ'Pt ἀρ'Pt εβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί. Adv ιερὴAdjN δεPt φατίζεται ηδ'N Pr ετιAdv πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber diese noch
- [1020] ήD Pr πέριPr πείσματα νηὸς επεσσύμενοι^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] ούδεKon τιςN Pr αύτην^A Pr νησον επιφραδέως^{Adv} ενόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] εμμεναι· ούδ'Kon ύποPr νυκτὶ Δολίουες ἀψAdv ἀνιόντας^A PräAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτεςAdv επήισαν· ἀλλάKon πουPt ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων^{AdjG} εισαντο Πελασγικὸν^{Adja} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷPt καὶKon τεύχεα δύντεςN AorAkt επὶPr σφιστ^D Pr χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺνPr δ'Pt ἔλασαν μελίας τεPt καὶKon ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξείῃ^{AdjD} ἵκελοι^{AdjN} ριπὴ πυρός, ήN Pr τ'Pt ἐνιPr θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αύαλειοιστ^{AdjD} πεσοῦσα^N AorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N πρ δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} εμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^N καὶ^{Kon} λέκτρον i κέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A πρ Αἰσονίδης^N τε^{Pt} τραμμένον^A PerM/P iθὺς^{Adv} εοῖο^G πρ
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν επαίξας^N AorSAkt στῆθος^N μέσουν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἔρραί σθη· ὁ^N πρ δέ^{Pt} ενὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ελυσθεὶς^N AorSPas
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A πρ γὰρ^{Pt} θέμις^N οὔποτε^{Adv} ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν.^{AdjD} πάντη^{Adv} δέ^{Pt} περι^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^N ἔρκος.
den Sterblichen: überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A πρ ὀιόμενόν^A Präm/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D πρ ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
- [1039] μαρνάμενον^A Präm/P κείνοισι.^D πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen: viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^N Τηλεκλῆα^N
zwar
- [1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δέ^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς δέ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegerisch mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ευμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ'Pt αῦAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Υάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἄμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τεPt
aber beide und.
- [1046] Οίνειδης δ'Pt ἐπὶPrp τοισινD Pr ἔλεν θρασὺνAdjA ἵτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστιAdjD κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλλοιAdjN εἰξαντεςN AorAkt ὃ πέτρεσαν, ἡύτεKon κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέταςAdjA ἀγέληδὸνAdv ὃ ποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐςPrp δὲPt πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·AdjN αἴψαAdv δ'Pt ἀυτῆςAdv
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντοςAdjG ὃ ποτροπίῃ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθενAdv δ'Pt ὄλοηνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber vererbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφωDuA Pr στυγερὸνAdjA δ'Pt ἄχος εἴλεν ιδόνταςA AorSAkt
beide· verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας MinύαςAdjA AlινήιονAdjA υῖα πάροιθενAdv
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐνPrp κονίησι καὶKon αἵματι πεπτηῶτα.A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲPt τρίαAdjA πάνταAdjA γώων, N PräAkt τίλοντό τεPt χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶN Pr ὁμῶςAdv λαοί τεPt Δολίονες. αὐτὰρKon ἐπειταAdv
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τριςAdv περιPrp χαλκείοιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινηθέντεςN AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ^{Pt} ἀέθλων,
und
- [1061] ἣ ^N_{Pr} θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθε, ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε ^N_{Pr} σῆμα καὶ ^{Kon} ὄψιγόνοισιν ^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐδὲ ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο ^G_{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε, ^{Adv} καὶ κῶ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} κύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη ^N_{AorMed} βρόχον αὔχενι. τὴν ^A_{Pr} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐταὶ ^N_{Pr}
angefasst habend waldige selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ^A_{AorM/P} ἀλσηδες ^{AdjN} ὡδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ ^{Kon} οἱ ^D_{Pr} ἀπὸ ^{Prp} βλεφάρων ὅσα ^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα ^{AdjA} τά ^A_{Pr} γε ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν ^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο ^{AdjG} περικλεεῖς ^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον ^{AdjNSup} δὴ ^{Pt} κεῖνον ^N_{Pr} Δολιονίησι ^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπήλυθεν· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} αὐτῶν ^G_{Pr}
und von den dolionischen auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις ^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἄφλεκτα ^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες. ^N_{PrAkt}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθε, ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὗτ', ^{Kon} ἄν ^{Pt} σφιν ^D_{Pr} ἐτήσια ^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076]	Κύζικον	ένυαί	οντες^N	PräAkt	'Ιάονες,	έμπεδον ^{Adv}	σιεὶ ^{Adv}	
		wohnend			fest		immer	
[1077]	πανδή	μοιο^{AdjG}	μύλης	πελά	νους	έπα	λετρεύ	ουσιν.
		des gesamten	Volkes					
[1078]	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τό ^{θεν^{Adv}}	τρηχεῖαι ^{AdjN}	ἀνηέρ	θησαν	ἄελλαι	
	von	aber	dorther	rauhe				
[1079]	ἡμαθ'	ό ^{μοῦ} ^{Adv}	νύ ^{κτας}	τε ^{Pt}	δυ ^{ώδεκα,} ^{Adj}	τοὺς^A ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	κα ^{ταῦθι} ^{Adv}
	zusammen		und	zwölf,	diese	aber	am Ort	
[1080]	ναυτίλ	λεσθαι	ἔρυκον.	ἐπιπλομέ ^{νη^D}	Präm/P	δ ^{Pt}	ἐνὶ ^{Prp}	νυκτὶ
	herein	kommend	seiender	aber	in			
[1081]	ἄλλοι ^{AdjN}	μέν ^{Pt}	ρα ^{Pt}	πάρος ^{Adv}	δεδ	μημένοι ^N	PerM/P	εύνα ^{ζοντο}
	die anderen	zwar	ja	zuvor	gebändigt	worden		
[1082]	ὅπνω	άριστῆ ^{ες}	πύμα ^{τον} ^{AdjA}	λάχος^N	AorAkt	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄκαστος	
	zuletzt		erlangt habend-			aber		
[1083]	Μόψος	τ' ^{Pt}	Αμπυκί ^{δης}	άδι ^{νὰ} ^{AdjA}		κνώσ ^{σοντας^A}	PräAkt	ἔρυντο.
	und		laut	schnarchend				
[1084]	ἡ ^N ^{Pr}	δ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	περ ^{Prp}	ξαν ^{θοιο} ^{AdjG}	καρήατος	Αἰσονί ^{δαο}	
	sie	aber	ja	über	blonden			
[1085]	πωτᾶτ'	ἀλκυο ^{νὶς}	λιγυρῆ ^{AdjD}	όπι	θεσπί ^{ζουσα^N}	PräAkt		
		mit heller			weissagend			
[1086]	λῆξιν	όρινομέ ^{νων^G}	Präm/P	άνε ^{μων·}	συνέ ^{ηκε}	δὲ ^{Pt}	Μόψος	
	der aufgewühlten				aber			
[1087]	άκται ^{ης^{AdjG}}	ὅρνιθος	ἐναίσιμον ^{AdjA}	όσσαν	άκούσας.^N	AorSAkt		
	der Küsten		günstige		gehört habend.			
[1088]	καὶ ^{Kon}	τὴν^A ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	θεὸς	αὔτις ^{Adv}	άπετραπεν,	ἴζε	δ ^{Pt} ο ^{περθεν^{Adv}}
	und	sie	zwar	wieder			aber	oben
[1089]	νηίου ^{AdjG}	ἀφλά ^{στοιο}	μετήρος ^{AdjN}	άι ^{ξασα.^N}	AorSAkt			
	des Schiffes		hoch oben		auf springend.			
[1090]	τὸν^A ^{Pr}	δ ^{Pt}	ὄγε^N ^{Pr}	κεκλιμέ ^{νον^A}	PerM/P	μαλακοῖς ^{AdjD}	ἐνὶ ^{Prp}	κώεσιν
	den	aber	er eben	geneigt seienden		weichen	in	
[1091]	κινή ^{σας^N}	AorSAkt	άνε ^{γειρε}	παρασχεδόν, ^{Adv}		ῶδε ^{Adv}	τ' ^{Pt}	ἔειπεν.
	bewegend		nahe bei,			so	und	

[1092] Αἰσονί δη, χρειώ σε ^A _{Pr} τόδ' ^A _{Pr} ιερὸν ^{AdjA} εἰσανιόντα ^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
[1093] Δινδύμου ὄκριο εντος ^{AdjG} ἐ οὐθρονον ^{AdjA} ιλά ξασθαι
steil ragenden wohl thronende
[1094] μητέρα συμπάντων ^{AdjG} μακάρων ^{AdjG} λήξουσι δ' ^{Pt} ἀελλαι
der all der Seligen- aber
[1095] ζαχρη εῖς ^{AdjN} τοίην ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} εἰγὼ ^N _{Pr} νέον ^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige- solche denn ich soeben
[1096] ἀλκύονος ἀλίης ^{AdjG} ἦ ^N _{Pr} τε ^{Pt} κνώσσοντος ^G PräAkt ὕπερθεν ^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
[1097] σεϊο ^G _{Pr} πέριξ ^{Adv} τὰ ^{ArtA} ἔκαστα ^{AdjA} πιφαυσκομένη ^N _{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
[1098] ἐκ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} τῆς ^G _{Pr} ἀνεμοί τε ^{Pt} θάλασσα τε ^{Pt} νειόθι ^{Adv} τε ^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
[1099] πᾶσα ^{AdjN} πεπέραν ^{Adv} ται νιφόεν ^{AdjN} θερός ^{Pt} έδος ^{AdjN} Ούλύμπιο.
alles schneig und
[1100] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ὅτι ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ὄρεων ^N μέγαν ^{AdjA} οὐρανὸν ^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
[1101] Ζεὺς αὐτὸς ^N _{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥλλοι ^{AdjN}
selbst gewaltige
[1102] ἀθάνατοι ^{AdjN} μάκαρες ^{AdjN} δεινὴν ^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.'
unsterbliche Selige gewaltige
[1103] ὡς ^{Adv} φάτο· τῷ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} ἀσπαστὸν ^{AdjN} ἐπος γένετ' εἰσαίοντι. D PräAkt
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
[1104] ὠρυνυτο δέ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} εὖνης κεχαρημένος ^N _{PerM/P} ὠρσε δέ ^{Pt} ἐταίρους
aber aus erfreut- aber
[1105] πάντας ^{AdjA} ἐπισπέρχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τέ ^{Pt} σφισιν ^D _{Pr} ἐγρομένοισιν ^D _{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
[1107] αἴψα ^{Adv} δέ ^{Pt} κουρότεροι ^{AdjKmpN} μὲν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες ^N _{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
[1108] ἐνθεν ^{Adv} ἐς ^{Prp} αἰπεινὴν ^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

[1109]	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	λυσάμενοι ^N _{AorM/P}	ἵεται ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πείσματα	πέτρης
	sie	aber	denn	gelöst habend	der Heiligen	aus		
[1110]	ἥρεσαν	ἐξ ^{Prp}	λιμένα	Θρηίκιον. ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N _{Pr}
	in		thrakischen-		wohl	aber	auch	selbst
[1111]	βαῖνον,	παυροτέρους ^{AdjKmpA}		ἔταρων	ἐν ^{Prp}	νηὶ λιπόντες. ^N _{AorSAkt}		
	wenigere			in		verlassend.		
[1112]	τοῖσι ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Μακριά	δεῖς ^{AdjN}	σκοπιαὶ	καὶ ^{Kon}	πᾶσα ^{AdjN}	περαίη ^{AdjN}
	diesen	aber	makrische		und	ganze		Gegen küste
[1113]	Θρηικῆς ^{AdjG}	ἐν ^{Prp}	χερσὶν	ἐαῖς ^{AdjD}	προύφαίνετ'	ἰδέσθαι.		
	der Thrakien	in	eigenen					
[1114]	φαίνετο	δὲ ^{Pt}	ἡερόεν ^{AdjN}	στόμα	Βοσπόρου	ἡδὲ ^{Kon}	κολῶναι	
	aber	nebelig				und		
[1115]	Μυσίαι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ἔτερης ^{AdjG}	ποταμοῦ	ῥόος	Αἰσήποιο	
	mysische-	aus	aber	anderer				
[1116]	ἄστυ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πεδίον	Νηπήλιον ^{AdjN}	Ἀδρηστείης.		
	und	aus	und	Nepeisch				
[1117]	ἔσκε	δὲ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	στιβαρὸν ^{AdjN}	στύπος	άμπελου	ἔντροφον ^{AdjN}	ὕλη,
	aber	etwas		starkes			holz genährt	
[1118]	πρόχνυ ^{Adv}	γεράνδρυον. ^{AdjN}		τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἔκταμον,	ὅφρα ^{Kon}	πέλοιτο
	bis zur Wurzel	greisen baum artig-		dieses	zwar		damit	
[1119]	δαιμόνος	οὔρείης ^{AdjG}		ἰερὸν ^{AdjA}	βρέτας.	ἔξεσε	δὲ ^{Pt}	Ἄργος
	berg lichen			heiliges			aber	
[1120]	εὔκοσμως, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	όκριος	εντι ^{AdjD}	κολωνῶ
	ordentlich,	und	ja	ihn	auf	steil ragendem		
[1121]	ἴδρυσαν	φηγοῖσιν	ἐπηρεφές ^{AdjA}	ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}				
		über dacht		den höchsten,				
[1122]	αἵ ^N _{Pr}	ρά ^{Pt}	τε ^{Pt}	πασάρων ^{AdjG}	πανυπέρταται ^{AdjNSup}	ἐρρίζωνται.		
	die	ja	doch	aller	über aller höchsten			
[1123]	βωμὸν	δὲ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	χέραδος	παρενήνεον.	ἀμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	φύλλοις
	aber	wieder			um		aber	
[1124]	στεψάμενοι	νοι ^N _{AorM/P}	δρυῖνοισι ^{AdjD}	θυηπολίης	έμελοντο			
	um kränzt habend		eichenen					

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N PrÄkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίην θεόντι^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^{Verb} ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος ίδαιης^{AdjG} κεκλήταται, οσσοι^N Pr ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι ίδαιοι^{AdjN} Κρηταῖοις, AdjN οὔς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφη^{AdjDuD}
Idäischen Kretischen, welche einst Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος^{Adj} ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραζαμένη^N AorM/P γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλά^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A Pr λιτῆσιν^{Adj} ἀποστρέψαι^{Verb} ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' επιλει^{Verb} βων^N PrÄkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D Präm/P ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος^{Adj} ἀνωγῆ^{Adj}
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PrÄkt βηταρμὸν^{Verb} ενόπλιον^{AdjA} ὥρχησαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν^{Verb} ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ^{Adj}
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο^{Verb} δι' Prp ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ^{Adj}
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ενθεν^{Adv} εσαιεὶ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ τείην Φρύγες^{Verb} ιλάσκονται.
und
- [1140] ἦ^N Pr δὲ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} επὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N PräAkt ἐπήλυθον. ή^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπειδὲ^{Kon} οὐτὶ^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον.^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίται^N PräAkt ἄνδρες ὁ πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PräAkt Ρείην πολυπότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ήώ
singend viel herrschende. aber zur
- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἐκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^ε πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διξέ^{Adv} ἀλὸς | αίστοις^A PrAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον ἔπιοι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοι^G AorM/P σάλους^N ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν^N ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N Präm/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja miteinander seiend aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A PrAkt ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλήης, ἐτίνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^N μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον αἰγαίωνος
ryndakische grob und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ύπεκ^{Prp} φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PrAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PrAkt τετρηχότος^G PerM/P οῖδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N PrAkt πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δε^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων^N PrAkt ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῆ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N PrAkt χειρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσα^N PrAkt
spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εῖσι φυτοσκάφος ἦ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173]	ἀσπασί ^{ως} _{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν	ἐ ^{ήν} , ^A _{Pr}	δόρ	ποιο	χα	τίζων, ^N _{PräAkt}			
	freudig	in		die eigene,			begehrend	seiend,			
[1174]	αὐτού ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμο	λῇ	τε	τρυμένα ^A	γούνατ' ἐ ^{καμψεν}			
	am Ort	aber	in			ab	genutzte	seiend			
[1175]	αύσταλέ ^{οις} _{AdjN}	κονί	ησι ,	πε	ριτριβέ ^{ας} _{AdjA}	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας			
	ausgetrocknet			ab	geriebene	und	auch				
[1176]	εἰσορό ^{ων} _N _{PräAkt}	κακὰ	πολλὰ ^{AdjA}	ἐ ^ῆ _D _{Pr}		ἡ ^{ρήσατο}		γαστρί.			
	hin blickend	seiend	viele	dem	eigenen						
[1177]	τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οἱ ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἀφί	κοντο	Κι ^{ανίδος^{AdjG}}	ἡθεα γαίης			
	da	ja	sie	eben			der Kianis				
[1178]	ἀμφ ^{Prp}	Ἀρ	γανθώ ^{νειου} _{AdjA}	ὅ ^{ρος}	προχοάς	τε ^{Pt}	Κί ^{οιο.}				
	um		Argantheon			und					
[1179]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{υξεί} _{νως} ^{Adv}	Μυ	σοὶ	φιλό	τητι	κι ^{όντας^A_{AorSAkt}}			
	die	zwar	gastfreudlich					gekommen seiende			
[1180]	δειδέχατ' ,	ένναέ	ται	κεί	νης ^G _{Pr}	χθονός ,	ἥιά	τε ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}		
			jener				und		ihnen		
[1181]	μῆλά	τε ^{Pt}	δευομέ	νοις ^D _{PräM/P}	μέθυ	τ' ^{Pt}	ἀσπετον ^{AdjA}	έγγυα	λιξαν.		
	und		den Mangel Habenden			und	un zähliges				
[1182]	ἐνθα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐπειθ , ^{Adv}	οἱ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ξύλα	κάγκανα,	τοὶ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} λε ^{χαίνυ} _{AdjA}		
	dort	aber	danach	die	zwar			die anderen	aber Bett		
[1183]	φυλλάδα	λειμώ _N	νων	φέρον	ἀσπετον ^{AdjA}		άμη	σαντες, ^N _{AorAkt}			
					un zählig		geerntet	habend,			
[1184]	στόρνυ	σθαι.	τοὶ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	πυ	ρήια	δινεύ	εσκον.		
	die		die	aber	um						
[1185]	οἱ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	οἱ ^N _{Pr}	νον	κρη	τῆρσι	κέ	ρων, ^N _{PräAkt}	πονέ		
	die	aber						mischend seiend,	ont	τε ^{Pt}	δαῖτα,
										ausch	
[1186]	Ἐκβασί ^ω _{AdjD}	ρέ	ξαντες ^N _{AorAkt}	πο ^{Prt}	κνέφας	Ἀπόλ	λωνι.				
	dem Embasius		opfernd seiend			unter					
[1187]	αὐτὰρ ^{Kon}	ό ^N _{Pr}	δαίνυ	σθαι	έταρ	ροις	οἰς ^D _{Pr}	εῦ ^{Adv}	ἐπι	τείλας ^N _{AorAkt}	
	aber	er				welchen		gut		befohlen	habend
[1188]	βῆ	ρ' ^{Pt}	ἴμεν	εἰς ^{Prp}	ὑλην	υἱὸς	Διός,	ῶς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἐ	ρετμὸν
	ja		in			damit		wohl			

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich
- [1190] εὔρεν ἔπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seind, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'^{Kon} οἵον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἐρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσσον^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ίδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα^{Adv} δέ^{Pt} διστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} εἰπί^{Prp} χθονὶ θήκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔσου δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ροπάλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περι^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνε^{Adv} ἔξηειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ιστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὀλοοϊο^{AdjG} δύσις πέλει ὄριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν. ὁ|μοῦ^{Adv} δ,^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ,^{Pt} ἐλὼν^N_{AorAkt} ρόπα λόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ,^{Pt} γλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὀμίλου
inzwischen aber mit ehemalig zusammen abseits
- [1208] δίζη το κρήνης ιερὸν^{AdjA} ρόον, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οι^D_{Pr} ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτι δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι.^D_{PräAkt}
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} δόμων^{Prp} εκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, ^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντίωντα.^A_{PräAkt}
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος.^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A_{PräAkt}
denn nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
- [1219] λευγαλέην, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.

[1221] αῖψα^{Adv} δ',^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρή|νην μετε|κίαθεν, ήν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περι|ναιέται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἅρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά|ων ἵσταντο χο|ροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὄσσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμ|φαι ρίον ἀμφενέ μοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλ πεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπι|ὰς ὄρε|ῶν λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη|ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἔστιχό|ωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρή|νης ἀνε|δύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη.^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει^{Kon} καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναίη. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρόω^{Prp} ἔντι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, Ν^{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορεύμενον, Α^{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	καθύπερθεν ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp}	αὐχένος	ἄνθετο	πῆχυν
den linken	zwar	von oben	auf			
[1238] κύσσαι	ἐπιθύουσα ^N	PräAkt	τέρεν ^{AdjA}	στόμα·	δεξιτερῆ ^{AdjD}	δέ ^{Pt}
begehrend			weich	mit der rechten		aber
[1239] ἀγκῶν'	ἔσπασε	χειρί,	μέση ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	ἐνικάββαλε	δίνη.
		in die mittlere	aber			
[1240] τοῦ ^G des	πρό ^{Pt}	ἥρως	ἰαχοντος ^G schreiend seienden	ἐπέκλυεν	οῖος ^{AdjN}	ἐταίρων
	aber				allein	
[1241] Εἰλατίδης	Πολύφημος,	ἰών ^N PräAkt gehend	προτέρωσε ^{AdvKmp}	κελεύθου,		
			weiter vor			
[1242] δέκτο	γὰρ ^{Pt}	Ἡρακλῆς	πελώριον, ^{AdjA}	όπιπόθ, ^{Kon}	ἴκοιτο.	
denn			gewaltigen,	wann immer		
[1243] βῆδέ ^{Pt}	μετάζας ^N AorSAkt	Πηγέων	σχεδόν, ^{Adv}	ήγειτε ^{Kon}	τις ^N Pr	θὴρ
aber	eilend		nahe,	wie wenn		jemand
[1244] ἄγριος, ^{AdjN}	ὄν ^A wild,	ρά ^{Pt} ja	τε ^{Pt} auch	γῆρας ^{Adv} von weitem	ἴκετο	μήλων,
	den					
[1245] λιμῷ	δέ ^{Pt}	αιθόμενος ^N PräM/P	μετανίσσεται,	οὐδέ ^{Pt}	ἐπέκυρσεν	
aber	glühend			aus nicht		
[1246] ποίμνησιν·	πρό ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	αὐτοὶ ^N selbst	ἐν ^{Prp}	σταθμοῖσι	νομῆες
	vorher	denn		in		
[1247] ἔλσαν·	ό ^N er	δέ ^{Pt}	στενάχων ^N PräAkt stöhnen	βρέμει	ἀσπετον, ^{AdjA}	ὅφρα ^{Kon}
		aber			unsagbar,	bis
[1248] ὡς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄρε ^{Pt}	Εἰλατίδης	μεγάλε ^{Adv}	ἔστενεν,	ἀμφὶ ^{Prp}
so	damals	ja		stark		aber
[1249] φοίτα	κεκληγώς. ^N PerAkt gerufen habend-	μελέη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	ἐπλετο	φωνή.
		elend	war	aber		
[1250] αἷψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	έρυσσάμενος ^N AorM/P gezogen habend	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον	ῶρτο	δίεσθαι,
sogleich	aber		großes			
[1251] μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν	ἔλωρ	πέλοι,	ἢ ^{Kon}	ἄνδρες
damit nicht etwa	oder				oder	ihn
[1252] μούνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A PräM/P	ἔλοχησαν,	ἄγουσι	δέ ^{Pt}	ληίδ'	ἐτοίμην. ^{AdjA}
allein	seienden			aber		bereit.

- [1253] ἐνθ' ^{Adv}_{Adv} αὐτῷ ^D_{Pr} ξύμβλητο κατὰ ^{Prp} στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ^{AdjA} ἐπαίσσων ^N_{PräAkt} παλάμη ξίφος· εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μινᾶ ^{Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον ^A_{Präm/P} μετὰ ^{Prp} νῆα διὰ ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἐκφατο λευγαλέην, ^{AdjA} βεβαιρημένος ^N_{PerM/P} ἀσθματι θυμόν·
jammercullen, beschwert seind
- [1257] 'δαιμόνι ε, στυγερόν ^{AdjA} τοι ^D_{Pr} ἄχος πάμπρωτος ^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γέλας κρήνηνδε ^{Adv} κιών ^N_{PräAkt} σόος ^{AdjN} αὔτις ^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά ^{Kon} εἰ ^A_{Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ή ^{Kon} θῇρες σίνονται· εἰγὼ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} ίάχοντος ^G_{PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς ^{Adv} φάτο· τῷ ^D_{Pr} δέ ^{Pt} ἀιοντὶ ^D_{PräAkt} κατὰ ^{Prp} κροτάφων ἄλις ^{Adv} ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} κελαινὸν ^{AdjN} ύπο ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αίμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος ^N_{Präm/P} δέ ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις ^{Adv} βάλεν, ἐς ^{Prp} δέ ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν ^A_{Pr} θέεν, η ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν ^A_{Pr} ύπέκφερον ἀσοντα. ^A_{PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} τίς ^N_{Pr} τε ^{Pt} μύωπι τε τυμένος ^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε ^{Pt} προλιπών ^N_{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δέ ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτε ^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε ^{Adv} δέ ^{Pt} ιστάμενος ^N_{Präm/P} καὶ ^{Kon} ἀνά ^{Prp} πλατὺν ^{AdjA} αύχεν' ἀείρων ^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269]	ἴησιν μύκημα, κακῷ ^{AdjD} βεβολημένος ^N _{PerM/P} οἴστρῳ.	von üblem getroffen
[1270]	ῶς ^{Adv} ὅγε ^N _{Pr} μαιμώων ^N _{PrÄkt} ὄτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} θοὰ ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν	so der da rasend bald zwar schnelle
[1271]	συνεχέως, ^{Adv} ὄτε ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} μεταλλήγων ^N _{PrÄkt} καμάτοιο	unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
[1272]	τῆλε ^{Adv} διαπρύσιον ^{AdjA} μεγάλη ^{AdjD} βοάσκεν ἀντῇ.	fern durchdringend mit großer
[1273]	αὐτίκα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀκροτάτας ^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ	sogleich aber oberste
[1274]	ἡώρας, ^{AdjN} πνοιαι ^{Δι} δὲ ^{Pt} κατήλυθον· ὡκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} Τίφυς	des Morgens, aber rasch aber
[1275]	ἐσθαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ^{Pt} ἀνέμοιο.	auch
[1276]	οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἰσβαινον ἄφαρ ^{Adv} λελιημένοι ^N _{PerM/P} ὕψι ^{Adv} δὲ ^{Pt} υηὸς	sie aber sofort verlangend hoch aber
[1277]	εύναιας ἐρύσαντες ^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.	gezogen habend
[1278]	κυρτώθη δ' ^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀκτῆς	aber mittig, weit aber von
[1279]	γηθόσυνοι ^{AdjN} φορέοντο παραὶ ^{Prp} Ποσιδήιον ^{AdjA} ἄκρην.	froh entlang Poseidonische
[1280]	ἥμος ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐρανόθεν ^{Adv} χαροπὴ ^{AdjN} ὑπολάμπεται ήώς	als vom Himmel leuchtend
[1281]	ἐκ ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα, ^N _{PrÄkt} διαγλαύσουσι δὲ ^{Pt} ἀταρποί,	aus aufsteigend, aber
[1282]	καὶ ^{Kon} πεδία δροσόεντα ^{AdjA} φαιενῆ ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,	und tau feuchte mit heller
[1283]	τῆμος ^{Adv} τούσα ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες. ^N _{AorSAkt}	dann jene ja verlassen habend.
[1284]	ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} σφιν ^D _{Pr} κρατερὸν ^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κολωδός	in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἀσπετος, AdjN ει Kon τὸν ArtA ἄριστον AdjA ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt οὐ βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφαιτέρων^{AdjG} ἔταρων. ὁ^N Pr δ' Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA} ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί δῆς· ἀλλ' Pt ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἀτη
aber schwer von unten her
- [1289] Θυμὸν ἔδων.^N PräAkt τελαμῶνα δ' Pt ἔλεν χόλος, ὡδέ^{Adv} τ' Pt ἔειπεν·
essend: aber so ja
- [1290] 'ἥσ' αὕτως^{Adv} εὕκηλος, AdjN ἐπει Kon νύ^{Pt} τοι^D Pr ἄρμενου^N ἦεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο^G Pr δ' Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A Pr καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε^{Pt} θεοὶ δώμασιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A Pr μύθων ἥδος; ἐπει Kon καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ^N Pr τόνγε^A Pr δόλον συνετεκτήναντο.
deiner die den eben
- [1296] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιάδην Τί φυν θόρε· τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες^{AdjN} μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ὡς^{Kon} ίνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὀπίσω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ίκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι^N AorMed ἀνέμου τ' Pt ἄλληκτον^{AdjA} ίωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] ει Kon μή^{Pt} Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] **Αιακίδην** χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον
- mit harten
- [1302] **σχέτλιοι**^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερὴ^{AdjN} τίσις
- erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste
- [1303] **χερσὶν** ὑψῷ^{Prp} Ἡρακλῆος,
- von der ihm
- [1304] **ἄθλων** γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G_{PerM/P}
- denn befohlen wordenen
- [1305] **τήνω**^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
- jenem in beid strömigen und
- [1306] **ἀμφ**^{Prp} αὐτοῖς,^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἐτεύξεν,
- um sie, und zwei oben darüber
- [1307] **ῶν**^G_{Pr} ἔτερη^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
- deren die eine, über mäßig
- [1308] **κίνυται** ἡχίσυντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
- dröhnenden unter
- [1309] **καὶ**^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἡμελλε μετὰ^{Prp} χρόνον
- und dies zwar so nach
- [1310] **τοῖσιν**^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλός ἐξεφαánθη,
- diesen aber brausenden
- [1311] **Νηρῆος** θείοιο^{AdjG} πολυφράδμων^{AdjN} ὑποφήτης·
- göttlichen viel kundiger
- [1312] **ὕψι**^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N_{AorAkt}
- hoch aber zottiges auch und στήθε' empor gehoben habend
- [1313] **νειόθεν**^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέζατο χειρὶ
- unten her aus kräftigen
- [1314] **νηίου**^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
- des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] **τίπτε**^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διός μενεαίνετε βουλὴν
- weshalb neben außerhalb großen
- [1316] **Αἰήτεω πτολίεθρον** ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα;
- dreisten

- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλω^{AdjD} Εὔρυ σθῆι
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A_{PräAkt} δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'_{Pt} ἀθανάτοιστ^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'_{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύση· τῶ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} ποθὴ κείνοιο^G_{Pr} πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως^{Adv} δ'_{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοῆσι Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A_{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber
- [1325] ὅν^A_{Pr} πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{'Prp} ἀποπλαγχθέντες^N_{AorSPas} ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλιστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας.^N_{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δίνησι κυκώμενον^A_{Präm/P} ἀφρεεν ὅδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdenes
- [1328] πορφύρεον,^{AdjN} κοίλην^{AdjA} δέ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ'_{Pt} ἥρωες· ὁ^N_{Pr} δ'_{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβίκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δέ^{Pt} χειρὶ
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N_{AorSAkt} προσπτύξατο, φώνησέν τε^{.Pt}
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Αἰσονίδη, μή^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεαι, ἀφραδίησιν
- nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσάμην· πέρι^{Pt} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος εῖλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, AdjA ἀλλ'^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν^N ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέ ουτες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος^N υἱὸς^N ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς^{IJ} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} κακῷ^{AdjD} ἐκύδασσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἄπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς.^N AorSpas έπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ'^{Kon} ἔταρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um φωτός. ἔολπα aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ'^{Prp} ἐμεῦ, G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ἦ^{Pt} ρα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες,^N AorPas ὅπῃ^{Adv} πάρος, ^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N AorMed ποταμοῖ
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ἵων^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] **Μυσίδ**^{AdjA} ἀναστήσειν αύτοσχεδόν, ^{Adv} ὅππότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D_{Pr}
- mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζωοῦ^{AdjG} εὕροιεν "Υλα μόρον, ἢ^{Kon} θανόντος.^G AorSAkt
- oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G_{Pr} δέ^{Pt} ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες^N AorAkt ἀρίστους^{AdjA}
- dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δήμοιο, καὶ^{Kon} ὅρκια ποιήσαντο,
- aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
- keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} "Υλαν ἔρεουσι Κιανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
- wohl gebauten und
- [1356] Τρηχινος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥστε^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ρύσια κείθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
- welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δέ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
- aber ganz tägig und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνεί ων.^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} οὐδέ^{Pt} ἐπι^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄητο
- heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης^G ΠräM/P οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν^A ΠräAkt
- auf gehend seiender sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλ'^{Adv} εὔρειαν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
- aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι,^N AorM/P κώπησιν ἄμπρη^{Prp} ἡελίῳ^ω ἐπέκελσαν.
- beraten habend zugleich mit